

(5) Where, under subsection (4), the Commission excludes any matter from a report, the Commission shall prepare a report setting out the excluded matter and its reasons for excluding the matter and shall furnish the report to the Minister.

## **2 Disability Discrimination Act 1992**

### **An Act relating to discrimination on the ground of disability**

#### **Part 1—Preliminary**

##### **2 Commencement**

(1) Sections 1 and 2 commence on the day on which this Act receives the Royal Assent.

(2) Subject to subsection (3), the remaining provisions of this Act commence on a day or days to be fixed by Proclamation.

(3) If a provision of this Act does not commence under subsection (2) within the period of 12 months beginning on the day on which this Act receives the Royal Assent, it commences on the first day after the end of that period.

##### **3 Objects**

The objects of this Act are:

- (a) to eliminate, as far as possible, discrimination against persons on the ground of disability in the areas of:
  - (i) work, accommodation, education, access to premises, clubs and sport; and
  - (ii) the provision of goods, facilities, services and land; and
  - (iii) existing laws; and
  - (iv) the administration of Commonwealth laws and programs; and
- (b) to ensure, as far as practicable, that persons with disabilities have the same rights to equality before the law as the rest of the community; and
- (c) to promote recognition and acceptance within the community of the principle that persons with disabilities have the same fundamental rights as the rest of the community.

(5) 上記第4項の規定に基づき、何らかの事項を報告書から除外する当委員会は、除外事項と除外理由を明記した報告書を別途作成して大臣に提出しなければならない。

## 2 障害者差別禁止法

### 障害を理由とした差別に関する法律

#### 第1編 (Part 1) 序編

##### 第2条 施行

(1) 第1条及び第2条は、本法が総督の裁可を受けた日を以って発行する

(2) 下記(3)に従い、本法のその他の規定は布告により定められる日を以って効力を生じる。

(3) 本法の規定が、上記(2)に基づき、総督の裁可を受けた日から起算して12か月以内に発効しない場合、その期間終了の翌日に効力を生じる。

##### 第3条 目的

本法は以下を目的とする。

(a) 下記領域における障害者に対する差別をできる限り解消すること

(i) 労働、居住施設、教育、建物へのアクセス、クラブ、スポーツ

(ii) 商品、設備、サービス、土地の提供

(iii) 現行の法律

(iv) 連邦法及び制度の施行

(b) 実行可能な限り、障害者が他の地域社会と同じ平等の権利を法の下に有することを保証すること

(c) 障害者が他の地域社会と同じ基本的権利を有するという原則について、地域社会の認識と受け入れを促進すること

#### 4 Interpretation

(1) In this Act, unless the contrary intention appears:

*accommodation* includes residential or business accommodation.

*administrative office* means:

- (a) an office established by, or an appointment made under, a law of the Commonwealth; and
- (b) an office established by, or an appointment made under, a law of a Territory; and
- (c) an appointment made by the Governor-General or a Minister otherwise than under a law of the Commonwealth or of a Territory; and
- (d) an appointment as a director of an incorporated company that is a public authority of the Commonwealth;

but does not include:

- (e) an office of member of the Assembly, member of the Executive, or Minister within the meaning of the Australian Capital Territory (Self-Government) Act 1988; or
- (f) an office of member of the Legislative Assembly, member of the Council or Minister of the Territory, within the meaning of the Northern Territory (Self-Government) Act 1978; or (g) an office of member of the Legislative Assembly within the meaning of the Norfolk Island Act 1979; or
- (h) an office or appointment in the Australian Public Service.

*associate*, in relation to a person, includes:

- (a) a spouse of the person; and
- (b) another person who is living with the person on a genuine domestic basis; and
- (c) a relative of the person; and
- (d) a carer of the person; and
- (e) another person who is in a business, sporting or recreational relationship with the person.

*auxiliary aid* means equipment (other than a palliative or therapeutic device) that provides assistance to a person with a disability to alleviate the effect of the disability.

*club* means an association (whether incorporated or unincorporated) of persons associated together for social, literary, cultural, political, sporting, athletic or other lawful purposes that provides and maintains its facilities, in whole or in part, from the funds of the association.

*Commission* means the Human Rights and Equal Opportunity Commission established by the *Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986*.

#### 第4条 解釈

(1) 本法においては、これに反するものを意図することがない限り、以下のとおり解釈する。

**居住施設**には住居又は商用の便宜宿泊施設を含める。

**行政上の官職**とは、下記をいう：

- (a) 連邦法に基づき設置された官職又は任命を受けた職位
- (b) 該当地域の法律に基づき設置された官職又は任命を受けた職位
- (c) オーストラリア総督又は大臣により任命された職位若しくは連邦法又は準州法に基づき任命された職位

(d) 連邦の公共企業体である会社の役員としての職位。

ただし、下記を除く。

(e) 1988年オーストラリア首都特別地域(自治)法の意義の範囲内における議会議員、行政機関委員又は大臣の官職、

(f) 1978年北部準州法の意義の範囲内における立法議会の議員、地方議会議員又は準州の大臣、

(g) 1979年ノーフォーク島法の意義の範囲内にある立法議会議員の官職、又は

(h) オーストラリア公共サービス (APS) における官職又は職位

個人に関して**関係者**とは下記を含む。

- (a) 配偶者
- (b) 家庭内で本人と事実上同居している者
- (c) 血縁者
- (d) 介護者
- (e) 商業、スポーツ又はレクリエーション活動において本人と関係を有する他者

**補助器具**とは、障害による影響・負担を軽減するために障害者を支援する装置・器具をいう(ただし、苦痛緩和又は治療用装置・器具を除く)。

**クラブ**とは、社会、文芸、文化、政治、スポーツ、運動競技又はその他の法的に認められた目的のために組織された団体であり、その団体の資金により施設の全体又は一部を提供し維持する団体(法人又は非法人)をいう。

**委員会**とは、1986年人権及び機会均等委員会法により設立された**人権及び機会均等委員会**をいう。

*commission agent* means a person who does work for another person as the agent of that other person and who is remunerated, whether in whole or in part, by commission.

*Commissioner* means the Disability Discrimination Commissioner appointed under section 113.

*committee of management*, in relation to a club or a registered organisation, means the group or body of persons (however described) that manages the affairs of that club or organisation, as the case may be.

*Commonwealth agency* means an agency within the meaning of the Privacy Act 1988.

*Commonwealth employee* means a person who:

- (a) is appointed or engaged under the Public Service Act 1999;
- (b) holds an administrative office; or
- (c) is employed by a public authority of the Commonwealth; or
- (d) holds an office or appointment in the Commonwealth Teaching Service or is employed as a temporary employee under the Commonwealth Teaching Service Act 1972; or
- (e) is employed under the Australian Security Intelligence Organisation Act 1979, the Commonwealth Electoral Act 1918 or the Naval Defence Act 1910; or
- (f) is a member of the Defence Force; or
- (g) is the Commissioner of the Australian Federal Police, a Deputy Commissioner of the Australian Federal Police, an AFP employee or a special member of the Australian Federal Police (all within the meaning of the Australian Federal Police Act 1979).

*Commonwealth law* means:

- (a) an Act, or a regulation, rule, by-law or determination made under an Act; or
- (b) an ordinance of a Territory, or a regulation, rule, by-law or determination made under an ordinance of a Territory; or
- (c) an order or award made under a law referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a decision of the Australian Fair Pay Commission (within the meaning of the Workplace Relations Act 1996).

*Commonwealth program* means a program conducted by or on behalf of the Commonwealth Government.

**人権委員会委任代理人**とは、他の者の代理人として業務を行い、報酬の全部又は一部を人権委員会より受け取る者をいう。

**コミッショナー**とは第113項に基づき指名された障害者差別コミッショナーをいう。

**管理委員会**とは、クラブ又は登録団体に関連して、クラブ又は組織の業務を管理する個人による組織又は団体をいう（表記の如何は問わない）。

**連邦政府機関**とは、1988年オーストラリア連邦政府プライバシー法の意義の範囲内における連邦政府機関をいう。

**連邦職員**とは下記いずれかの者をいう。

- (a) 1999年公共サービス法の下に任命又は雇用された者
- (b) 行政上の官職を持つ者
- (c) 連邦の国家機関に雇用される者
- (d) 1972年連邦教育サービス法の下に連邦教育サービスにおける官職又は職位を保持する者、又は囑託として採用された者
- (e) オーストラリア安全情報機構法1979年、1918年連邦選挙法、又は1910年海軍防衛法の下に採用された者
- (f) 防衛省の職員
- (g) オーストラリア連邦警察（AFP）の警視総監、警視総監補、職員又は特別職員（すべて1979年オーストラリア警察庁法の意義の範囲における）

**連邦法**とは、下記をいう。

- (a) 法律、規制、規則、規約（付則）又は法に基づく裁決
- (b) 準州の条例、規制、規則、規約（付則）又は地域の条例に基づく裁決
- (c) 上記（a）又は（b）に記載の法律に基づく命令又は裁定
- (d) オーストラリア公正給料委員会の審決（1996年職場関係法の意義の範囲において）

**連邦制度**とは、連邦政府により又は連邦政府のために実施される制度をいう。

*contract worker* means a person who does work for another person under a contract between the employer of the first-mentioned person and that other person.

*Convention* means the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 adopted by the General Conference of the International Labour Organization on 25 June 1958, a copy of the English text of which is set out in Schedule 1 of the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986.

*Covenant on Civil and Political Rights* means the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the English text of which is set out in Schedule 2 of the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986.

*Department* means an Agency within the meaning of the Public Service Act 1999.

*disability*, in relation to a person, means:

- (a) total or partial loss of the person's bodily or mental functions; or
  - (b) total or partial loss of a part of the body; or
  - (c) the presence in the body of organisms causing disease or illness; or
  - (d) the presence in the body of organisms capable of causing disease or illness; or
  - (e) the malfunction, malformation or disfigurement of a part of the person's body; or
  - (f) a disorder or malfunction that results in the person learning differently from a person without the disorder or malfunction; or
  - (g) a disorder, illness or disease that affects a person's thought processes, perception of reality, emotions or judgment or that results in disturbed behaviour;
- and includes a disability that:
- (h) presently exists; or
  - (i) previously existed but no longer exists; or
  - (j) may exist in the future; or
  - (k) is imputed to a person.

*disability discrimination* has the meaning given by sections 5 to 9 (inclusive).

*discriminate* has the meaning given by sections 5 to 9 (inclusive).

*document* includes any book, register or other record of information, however compiled, recorded or stored.

**契約労働者**とは、他の者との契約に基づき、その下で働く者をいう。

**条約**とは、1986年人権及び機会均等委員会法の別表1に英語で明示されている、1958年6月25日の国際労働機関（ILO）総会により採択された1958年差別待遇（雇用・職業）条約を指す。

**市民的政治的権利に関する規約**とは、1986年の人権及び機会均等委員会法の別表2に英語で明示されている、国際市民的政治的権利に関する規約を指す。

**省**とは、1999年の公共サービス法の意義の範囲内における政府機関をいう。

**障害**とは、個人に関連して、下記のいずれかを指す。

- (a) 人の身体的あるいは精神的機能の全体的又は部分的な損失
- (b) 身体部分の全体的又は、部分的損失
- (c) 身体における疾病や疾患を引き起こす有機体の存在
- (d) 身体における疾病や疾患を引き起こす可能性がある有機体の存在
- (e) 人の身体部分の機能不全、形態不全、傷
- (f) 心身の不調や機能不全がない人とは異なる学習をもたらす不調、機能不全、
- (g) 問題行動をもたらす思考の過程、事実認識の仕方、感情若しくは判断力に影響を与える心身の不調、疾患、疾病

上記のほか、以下の障害を含む。

- (h) 現在、存在するもの
- (i) 過去に存在していたが現在は存在していないもの
- (j) 将来において出現する可能性のあるもの
- (k) その人が持っているともみなされるもの

**障害者差別**とは、第5条から第9条に示されている意味を持つ。

**差別**とは、第5条から第9条に示されている意味を持つ。

**文書**とは、編集、記録、保管の方法を問わず、書籍、登録簿又はその他の情報記録を含む。



*educational authority* means a body or person administering an educational institution.

*educational institution* means a school, college, university or other institution at which education or training is provided.

*education provider* means:

- (a) an educational authority; or
- (b) an educational institution; or
- (c) an organisation whose purpose is to develop or accredit curricula or training courses used by other education providers referred to in paragraph (a) or (b).

*employment* includes:

- (a) part-time and temporary employment; and
- (b) work under a contract for services; and
- (c) work as a Commonwealth employee; and
- (d) work as an employee of a State or an instrumentality of a State.

*employment agency* means any person who, or body that, whether for payment or not, assists persons to find employment or other work or assists employers to find employees or workers, and includes the Commonwealth Employment Service.

*enactment* has the same meaning as in the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986.

*exemption* means an exemption granted under section 55.

*Federal Court* means the Federal Court of Australia.

*function* includes duty.

*institution of tertiary education* means a university, technical and further education institution or other institution at which tertiary education or training is provided.

*instrumentality of a State* means a body or authority established for a public purpose by a law of a State and includes a local government body.

**教育機関**とは教育施設を監督する組織又は個人をいう。

**教育施設**とは、学校、単科大学、総合大学又はその他の教育・訓練を行う教育施設をいう。

**教育提供者**とは下記をいう。

- (a) 教育機関
- (b) 教育施設
- (c) 第 (a) 項又は第 (b) 項に示される他の教育提供者が利用するカリキュラム又は教育課程の開発又は認定を目的とする機関

**雇用**には下記を含める。

- (a) 非常勤雇用及び一時雇用
- (b) 役務契約に基づく労働
- (c) 連邦の公務員としての労働
- (d) 州の公務員又は州の支部の職員としての労働

**職業安定所**とは、支払の有無に関わらず、求職者を支援又は従業員又は労働者を求める使用者を支援する者又は機関を指し、連邦職業安定所もここに含める。

**制定／施行**とは1986年人権及び機会均等委員会法に示す意味と同じ意味を持つ。

**免責**とは第55条に基づき承認された免責をいう。

**連邦裁判所**とは、オーストラリア連邦裁判所をいう。

**職務**には義務を含める。

**高等教育施設**とは、高等教育又は訓練を提供する総合大学、専門教育施設及び継続教育施設をいう。

**州の支部**とは、州法により公共の目的のために設置された機関又は当局を指し、これには地方政府団体を含める。

*premises* includes:

- (a) a structure, building, aircraft, vehicle or vessel; and
- (b) a place (whether enclosed or built on or not); and
- (c) a part of premises (including premises of a kind referred to in paragraph (a) or (b)).

*President* means President of the Commission.

*principal* means:

- (a) in relation to a commission agent—a person for whom the commission agent does work as a commission agent; and
- (b) in relation to a contract worker—a person for whom the contract worker does work under a contract between the employer of the contract worker and the person.

*principal executive*, in relation to a Commonwealth agency, has the same meaning as in Part V of the Privacy Act 1988.

*proposed enactment* has the same meaning as in the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986.

*public authority of the Commonwealth* means:

- (a) a body incorporated, whether before or after the commencement of this Act, for a public purpose by a law of the Commonwealth or a law of a Territory, being a body corporate employing staff on its own behalf; or
- (b) an authority or body, not being a body corporate, established, whether before or after the commencement of this Act, for a public purpose by, or in accordance with the provisions of, a law of the Commonwealth or a law of a Territory, being an authority or body employing staff on its own behalf; or
- (c) an incorporated company over which the Commonwealth, or a body or authority referred to in paragraph (a) or (b), is in a position to exercise control.

*registered organisation* means:

- (a) an organisation within the meaning of Part 2 of Chapter 2 of Schedule 1 to the Workplace Relations Act 1996; or
- (b) a transitionally registered association within the meaning of Schedule 10 to the Workplace Relations Act 1996.

**施設**には下記を含める。

- (a) 工作物、建物、航空機、車両又は船舶
- (b) 場所（屋内、屋外の如何、増築の如何を問わない）
- (c) 施設（上記第（a）項又は第（b）項に記載された種類の施設を含む）の一部

**委員長**とは委員会の委員長をいう。

**使用者**とは下記の者をいう。

- (a) 委任代理人に関連して一委任代理人を委任代理人として採用する者
- (b) 契約労働者に関連して一契約労働者と雇用者の契約に基づき契約労働者を採用する者

**首席行政官**は、連邦政府機関に関連して、1988年オーストラリア連邦政府プライバシー法第V編における定義と同じ意味を有する。

**施行案**は、1986年人権及び機会均等委員会法における定義と同じ意味を有する。

**連邦の公的機関**とは下記をいう。

- (a) 本法の発効前又は発効後を問わず、連邦法又は準州法により公共の目的で法人化され、要員を自らのために採用する法人
- (b) 本法の発効前又は発効後を問わず、連邦法又は準州法により公共の目的でスタッフを自らのために採用する非法人の機関又は組織
- (c) 連邦、又は第（a）項まあるいは第（b）項いずれかに記載される組織又は機関が支配力を行使する立場にある法人

**登録団体**とは下記をいう。

- (a) 1996年職場関係法の別表1第2章第2編の意義の範囲内における組織（団体）
- (b) 1996年職場関係法の別表10の意義の範囲内において暫定的に登録された団体

*relative*, in relation to a person, means a person who is related to the first-mentioned person by blood, marriage, affinity or adoption.

*services* includes:

- (a) services relating to banking, insurance, superannuation and the provision of grants, loans, credit or finance; or
- (b) services relating to entertainment, recreation or refreshment; or
- (c) services relating to transport or travel; or
- (d) services relating to telecommunications; or
- (e) services of the kind provided by the members of any profession or trade; or
- (f) services of the kind provided by a government, a government authority or a local government body.

*State*, except in subsections 12(11) and (12), includes the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

*technical and further education institution* has the same meaning as that expression has in the Employment, Education and Training Act 1988.

*Territory*, except in subsection 12(12) or in paragraph (c) of the definition of administrative office in this subsection, does not include the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

*this Act* includes the regulations.

*unjustifiable hardship* has the meaning given by section 11.

*voluntary body* means an association or other body (whether incorporated or unincorporated) the activities of which are not engaged in for the purpose of making a profit, but does not include:

- (a) a club; or
- (b) a body established by a law of the Commonwealth, a State or a Territory; or
- (c) an association that provides grants, loans, credit or finance to its members.

(2) For the purposes of this Act, refusing or failing to do an act is taken to be the doing of an act and a reference to an act includes a reference to a refusal or failure to do an act.

**類縁者**とは、ある個人に関し、血縁関係、婚姻、姻戚関係又は養子縁組による当該個人の関係者をいう。

**サービス（役務）**には下記を含める。

- (a) 銀行取引、保険、年金及び補助金、ローン、貸付金又は融資の提供に関連するサービス
- (b) 娯楽、レクリエーション又は休養に関連するサービス
- (c) 輸送又は旅行に関連するサービス
- (d) 電気通信に関連するサービス
- (e) 同業者団員又は同業者組合員により提供されるサービス
- (f) 政府機関、政府当局又は地方自治体が提供するサービス

**州**には、第12条（11）及び（12）を除くオーストラリア連邦首都特別区及び北部準州を含める。

**専門教育施設及び継続教育施設**は、1988年雇用・教育・訓練法における意味と同じ意味を有する。

**準州**には、オーストラリア連邦首都特別区及び北部準州を含めない。ただし第12条（12）又は本条項の**行政上の官職**に定める第（c）項の場合を除外する。

**本法**には規則を含める。

**過度の負担**には第11条に示す意味を含める。

**ボランティア団体**とは、（法人・非法人を問わず）営利行為を行わない団体又は組織をいう。ただし、下記を除く。

- (a) クラブ
- (b) 連邦、州又は準州法により設置された機関（団体）
- (c) 補助金、ローン、貸付金又は融資をメンバーに提供する団体

（2）本法においてにおいて、行為の拒否又は不作為は、ある作為とみなし、また行為への言及は、行為の拒否又は不作為への言及を含む。

## **5 Disability discrimination**

(1) For the purposes of this Act, a person (discriminator) discriminates against another person (aggrieved person) on the ground of a disability of the aggrieved person if, because of the aggrieved person's disability, the discriminator treats or proposes to treat the aggrieved person less favourably than, in circumstances that are the same or are not materially different, the discriminator treats or would treat a person without the disability.

(2) For the purposes of subsection (1), circumstances in which a person treats or would treat another person with a disability are not materially different because of the fact that different accommodation or services may be required by the person with a disability.

## **6 Indirect disability discrimination**

For the purposes of this Act, a person (discriminator) discriminates against another person (aggrieved person) on the ground of a disability of the aggrieved person if the discriminator requires the aggrieved person to comply with a requirement or condition:

- (a) with which a substantially higher proportion of persons without the disability comply or are able to comply; and
- (b) which is not reasonable having regard to the circumstances of the case; and
- (c) with which the aggrieved person does not or is not able to comply.

## **7 Disability discrimination—palliative and therapeutic devices and auxiliary aids**

For the purposes of this Act, a person (discriminator) discriminates against another person with a disability (aggrieved person) if the discriminator treats the aggrieved person less favourably because of the fact that the aggrieved person is accompanied by, or possesses:

- (a) a palliative or therapeutic device; or
- (b) an auxiliary aid;

that is used by the aggrieved person, or because of any matter related to that fact, whether or not it is the discriminator's practice to treat less favourably any person who is accompanied by, or is in possession of, and is the user of:

- (c) such a palliative or therapeutic device; or
- (d) such an auxiliary aid.

## **8 Disability discrimination—interpreters, readers and assistants**

For the purposes of this Act, a person (discriminator) discriminates against another person with a disability (aggrieved person) if the discriminator treats the aggrieved person less favourably because of the fact that the aggrieved person is accompanied by:

## 第5条 障害者差別

(1) 本法において、同一環境又は実質的に同じ環境で、個人（差別者）が他者（被害者）の障害を理由に差別者が障害のない者に対して行う又は行うであろう待遇よりも不利な待遇を被害者に対して行う又は行おうとする場合、これは差別者が被害者を差別するものである。

(2) 上記第(1)において、障害者に対する処遇を行うか、あるいは行うであろう環境に、障害者が異なる便宜あるいはサービスを必要とする場合があるという事実を理由とした実質的な差異は生じない。

## 第6条 間接（的）障害者差別

本法において、差別者が以下に該当する要件又は条件に従うことを被害者に求める場合、これは差別者が障害を理由に被害者を差別するものである。

- (a) 障害のない者において、従うことができる者、あるいは従うことが可能な者の割合が極めて高く、かつ
- (b) その場合の環境に関して、非合理的であり、かつ
- (c) 被害者が条件に準拠していない、又は準拠することができない。

## 第7条 障害者差別 - 苦痛緩和又は治療装置・器具及び補助器具

本法において、被害者が下記を携行又は所有している事実あるいはその事実に関連する何らかの事項のために差別者が被害者（障害者）に不利な待遇を行う場合、これは差別者が障害者を差別するものである。

- (a) 苦痛緩和又は治療装置、あるいは
- (b) 補助器具

以上の装置又は道具であって、被害者が使用するもの。この場合において、下記の補助器具を携行、所持、使用する者に不利な待遇を行うことが差別者の慣行であるか否かは問わない。

- (c) 当該苦痛緩和又は治療装置、あるいは
- (d) 当該補助器具

## 第8条 障害者差別—手話通訳者、読唇者及び補助者

本法において、被害者が下記の者を随伴している事実あるいはその事実に関連する何らかの事項のために差別者が被害者（障害者）に不利な待遇を行う場合、これは差別者が障害者を差別するものである。



- (a) an interpreter; or
- (b) a reader; or
- (c) an assistant; or
- (d) a carer;

who provides interpretive, reading or other services to the aggrieved person because of the disability, or because of any matter related to that fact, whether or not it is the discriminator's practice to treat less favourably any person who is accompanied by:

- (e) an interpreter; or
- (f) a reader; or
- (g) an assistant; or
- (h) a carer.

### **9 Disability discrimination—guide dogs, hearing assistance dogs and trained animals**

(1) For the purposes of this Act, a person (discriminator) discriminates against a person with:

- (a) a visual disability; or
- (b) a hearing disability; or
- (c) any other disability;

(aggrieved person) if the discriminator treats the aggrieved person less favourably because of the fact that the aggrieved person possesses, or is accompanied by:

- (d) a guide dog; or
- (e) a dog trained to assist the aggrieved person in activities where hearing is required, or because of any matter related to that fact; or
- (f) any other animal trained to assist the aggrieved person to alleviate the effect of the disability, or because of any matter related to that fact;

whether or not it is the discriminator's practice to treat less favourably any person who possesses, or is accompanied by, a dog or any other animal.

(2) Subsection (1) does not affect the liability of a person with a disability for damage to property caused by a dog or other animal trained to assist the person to alleviate the effect of the disability or because of any matter related to that fact.

- (a) 手話通訳者
- (b) 音読者
- (c) 補助者
- (d) 介護者

この者は、その障害を理由として被害者に対して手話通訳（解釈する者）、読唇（読話／聴覚口話）、又はその他のサービスを提供する者をいう。この場合において、下記の者を随伴する者に不利な待遇を行うことが差別者の慣行であるか否かは問わない。

- (e) 手話通訳者
- (f) 音読者
- (g) 補助者
- (h) 介護者

#### 第9条 障害者差別—盲導犬、聴導犬及び訓練を受けた動物

(1) 本法において、差別者は下記の障害者に対して差別するものである。

- (a) 視覚障害者
- (b) 聴覚障害者
- (c) その他の障害者

(被害者) 障害者が下記を所有、随伴するという事実のために差別者が好意的に扱わない場合、

- (d) 盲導犬
- (e) 被害者（聴覚障害者）の聴覚活動の支援を目的として、又はその事実に関連する事項のために訓練された聴導犬
- (f) 障害による影響を軽減するために、又はその事実に関連する問題のために被害者を支援するべく訓練されたその他の動物。

犬又はその他の動物を随伴する者に好意的ではないことが差別者の慣行であるか否かは問わない。

(2) (1) は、障害による影響を軽減するために障害者を支援するべく訓練を受けた犬その他の動物による器物破損あるいはその事実に関連する事項に対する障害者の責任には影響しない。

## **10 Act done because of disability and for other reason**

If:

- (a) an act is done for 2 or more reasons; and
- (b) one of the reasons is the disability of a person (whether or not it is the dominant or a substantial reason for doing the act);

then, for the purposes of this Act, the act is taken to be done for that reason.

## **11 Unjustifiable hardship**

For the purposes of this Act, in determining what constitutes unjustifiable hardship, all relevant circumstances of the particular case are to be taken into account including:

- (a) the nature of the benefit or detriment likely to accrue or be suffered by any persons concerned; and
- (b) the effect of the disability of a person concerned; and
- (c) the financial circumstances and the estimated amount of expenditure required to be made by the person claiming unjustifiable hardship; and
- (d) in the case of the provision of services, or the making available of facilities—an action plan given to the Commission under section 64.

## **12 Application of Act**

(1) In this section:

*Australia* includes the external Territories.

*limited application provisions* means the provisions of Divisions 1, 2 and 3 of Part 2 other than sections 20, 29 and 30.

(2) Subject to this section, this Act applies throughout Australia.

(3) This Act has effect in relation to acts done within a Territory.

(4) The limited application provisions have effect as provided in subsection (3) of this section and the following provisions of this section and not otherwise.

(5) Sections 15, 16 and 17 have effect in relation to discrimination against:

- (a) Commonwealth employees in connection with their employment as Commonwealth employees; and
- (b) persons seeking to become Commonwealth employees.

## 第10条 障害及びその他の理由による行為

- (a) 2つ以上の理由によりある行為が行われ、かつ
- (b) その理由の1つが障害者の障害である場合（当該行為の主たる理由又は実質的な理由であるか否かを問わず）、本法において、当該行為はその理由によりなされたものと見なす。

## 第11条 過度の負担

本法において、過度の負担の構成要件を特定する上で、以下に示すもののほか、その事例に関連する状況をすべて考慮する。

- (a) 関係する者すべてに対してもたらされることが予期される利益又はこれらの者が被ると考えられる損害の性質
- (b) 関係者の障害の影響
- (c) 財政状況及び過度の負担を主張する者により要求される費用の概算
- (d) サービスの提供又は施設の利用の場合、第64条に基づき委員会に提出されるアクションプラン

## 第12条 法律の適用

(1) 本条において、**オーストラリア**には国外の準州を含める。  
**制限的適用規定**とは、第20条、29条及び30条を除く第2編の第1章、第2章及び第3章の規定をいう。

- (2) 本条項に従い、本法はオーストラリア全体に適用される。
- (3) 本法は準州内の行為に関連して効力を有する。
- (4) 制限的適用規定は、本条（3）以下の規定の通り効力を有し、それ以外には効力を持たない。
- (5) 第15条、第16条及び第17条は、下記の者に対する差別に関連して効力を有する。
  - (a) 連邦職員としての雇用に関連する連邦の労働者
  - (b) 連邦の労働者（職員）になることを希望する求職者

(6) Section 19 has effect in relation to discrimination by an authority or body in the exercise of a power under a Commonwealth law to confer, renew, extend, revoke or withdraw an authorisation or qualification.

(7) The limited application provisions have effect in relation to acts done by, or on behalf of:

- (a) the Commonwealth or the Administration of a Territory; or
- (b) a body or authority established for a public purpose by a law of the Commonwealth or a law of a Territory;

in the exercise of a power conferred by a law of the Commonwealth or a law of a Territory.

(8) The limited application provisions have effect in relation to discrimination against a person with a disability to the extent that the provisions:

- (a) give effect to the Convention; or
- (b) give effect to the Covenant on Civil and Political Rights; or
- (c) give effect to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; or
- (d) relate to matters external to Australia; or
- (e) relate to matters of international concern.

(9) The limited application provisions have effect in relation to discrimination by a foreign corporation, or a trading or financial corporation formed within the limits of the Commonwealth, or by a person in the course of the person's duties or purported duties as an officer or employee of such a corporation.

(10) Without limiting the effect of subsection (9), the limited application provisions have effect in relation to discrimination by a trading or financial corporation formed within the limits of the Commonwealth, or by a person in the course of the person's duties or purported duties as an officer or employee of such a corporation, to the extent that the discrimination takes place in the course of the trading activities of the trading corporation or the financial activities of the financial corporation, as the case may be.

(11) The limited application provisions have effect in relation to discrimination in the course of, or in relation to, the carrying on of the business of:

- (a) banking, other than State banking not extending beyond the limits of the State concerned; or
- (b) insurance, other than State insurance not extending beyond the limits of the State concerned.

(6) 第19条は、連邦法に基づき許可又は資格を付与、更新、延長、取消する権利を行使する機関又は団体による差別に関連して、効力を有する。

(7) 制限的適用規定は、下記の者の行為又は下記の者の代理として行われる行為に関連して効力を有する。

(a) 連邦又は準州の行政機関

(b) 連邦の法律又は準州法により公共のために設立された団体又は機関。これら機関が連邦の法律又は準州法により付与された権限を行使する場合。

(8) 制限的適用規定は、その規定が下記の限りにおいて、障害者に対する差別について効力を有する。

(a) 条約の実施

(b) 公民権及び参政権に関する規約の実施

(c) 社会的及び文化的権利に関する国際規約の実施

(d) オーストラリア国外の問題に関連するもの

(e) 国際的な問題について

(9) 制限的適用規定は、外国企業による差別又は連邦内部で組織された商社又は金融会社による差別、若しくはかかる企業の役員や社員として職務又は職務として主張される行為の遂行中における個人による差別に関連して効力を有する。

(10) 上記(9)の効果を制限することなく、この制限的適用規定は、連邦内部で組織された商社又は金融会社による差別、又はかかる企業の役員や社員として職務又は職務として主張される行為の遂行中における個人による差別に関連して、それぞれ商社の通商活動又は金融会社の金融活動の過程で差別が生ずる限りにおいて、効力を有する。

(11) 制限的適用規定は、下記の商業を行う過程における差別、又はこれにかかわる差別に関連して、効力を有する。

(a) 銀行取引—ただし関係する州の外部に及ぶことのない、州の銀行取引を除く

(b) 保険—ただし関係する州の外部に及ぶことのない、州の保険を除く

(12) The limited application provisions have effect in relation to discrimination in the course of, or in relation to, trade or commerce:

- (a) between Australia and a place outside Australia; or
- (b) among the States; or
- (c) between a State and a Territory; or
- (d) between 2 Territories.

(13) The limited application provisions have effect in relation to discrimination within Australia involving persons or things, or matters arising outside Australia.

(14) The provisions of Division 3 of Part 2 have effect in relation to acts done within Australia involving persons or things, or matters arising outside Australia.

### **12A Application of the Criminal Code**

Chapter 2 of the Criminal Code (except Part 2.5) applies to all offences against this Act.

Note: Chapter 2 of the Criminal Code sets out the general principles of criminal responsibility.

### **13 Operation of State and Territory laws**

(1) A reference in this section to this Act is a reference to this Act as it has effect because of a provision of section 12.

(2) A reference in this section to a law of a State or Territory is a reference to a law of a State or Territory that deals with discrimination on the grounds of disability.

(3) This Act is not intended to exclude or limit the operation of a law of a State or Territory that is capable of operating concurrently with this Act.

(4) If:

- (a) a law of a State or Territory relating to discrimination deals with a matter dealt with by this Act; and
- (b) a person has made a complaint or initiated a proceeding under that law in respect of an act or omission in respect of which the person would, apart from this subsection, have been entitled to make a complaint under the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986 alleging that the act or omission is unlawful under a provision of Part 2 of this Act;

(12) 制限的適用規定は、以下に該当する業務又は商行為の過程における差別、又はこれに関連する差別について効力を有する。

- (a) オーストラリアとオーストラリア外部の地域の間におけるもの
- (b) 各州の間におけるもの
- (c) 州と準州の間におけるもの
- (d) 2つの準州の間におけるもの

(13) 制限的適用規定は、オーストラリア外部の人又は物、若しくはオーストラリア外部で生じた問題が関与する、オーストラリア国内の差別に関連して効力を有する。

(14) 第2編の第3章の規定は、オーストラリア外部の人又は物、若しくはオーストラリア外部で生じた問題が関与する、オーストラリア国内の行為に関連して効力を有する。

#### **第12条A 刑法の適用**

刑法第2章（第2.5部を除く）は、本法のあらゆる違反に適用される。

注：刑法第2章において刑事責任の一般原則が明記されている。

#### **第13条 州法及び準州法の行使**

(1) 本条項における本法への言及は、第12条の規定により効力を有する本法への言及である。

(2) 本節における州法又は準州法への言及は、障害による差別を扱う州法又は準州法への言及である。

(3) 本法は、本法と同時に行使可能な州又は準州法の行使を排除又は制限するものではない。

(4)

- (a) 差別に関する州法又は準州法が、本法で扱う問題に対処する場合、及び
- (b) 1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、ある行為又は不作為について苦情申し立て又は訴訟を起こす資格を有する者が、本款とは別に、本法の第2編の規定に従いその行為又は不作為が違法であると主張し、苦情申し立て又は訴訟を起こした場合



the person is not entitled to make a complaint or institute a proceeding under the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986 alleging that the act or omission is unlawful under a provision of Part 2 of this Act.

(5) If:

- (a) a law of a State or Territory deals with a matter dealt with by this Act; and
- (b) an act or omission by a person that constitutes an offence against that law also constitutes an offence against this Act;

the person may be prosecuted and convicted either under that law of the State or Territory or under this Act, but nothing in this subsection renders a person liable to be punished more than once in respect of the same act or omission.

#### **14 Extent to which Act binds the Crown**

(1) This Act binds the Crown in right of the Commonwealth, of each of the States and of Norfolk Island.

(2) This Act does not render the Crown in right of the Commonwealth, of a State or of Norfolk Island liable to be prosecuted for an offence.

### **Part 2—Prohibition of disability discrimination**

#### **Division 1—Discrimination in work**

##### **15 Discrimination in employment**

(1) It is unlawful for an employer or a person acting or purporting to act on behalf of an employer to discriminate against a person on the ground of the other person's disability or a disability of any of that other person's associates:

- (a) in the arrangements made for the purpose of determining who should be offered employment;
- or
- (b) in determining who should be offered employment; or
- (c) in the terms or conditions on which employment is offered.

(2) It is unlawful for an employer or a person acting or purporting to act on behalf of an employer to discriminate against an employee on the ground of the employee's disability or a disability of any of that employee's associates:

- (a) in the terms or conditions of employment that the employer affords the employee; or

その者には、1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、本法第2編の規定の下では行為又は不作為が違法であると主張し、苦情申し立て又は訴訟を起こす資格はない。

(5)

(a) 州法又は準州法が本法で扱う問題に対処する場合、及び

(b) その法に対して違反となるある者の行為又は不作為が本法に対する違反にもなる場合—

その者は、州法又は準州法又は本法の下に、告訴され有罪となる場合がある。ただし本款は、同じ行為又は不作為について二度以上の懲罰を義務付けるものではない。

#### **第14条 王室義務法の範囲（政府に対する拘束力の範囲）**

(1) 本法は、連邦政府、各州政府及びノーフォーク島政府を拘束する。

(2) 本法は、連邦、州及びノーフォーク島政府が違反により告訴される義務を負うとするものではない。

## **第2編 障害者差別の禁止**

### **第1章 就労における差別**

#### **第15条 雇用における差別**

(1) 使用者又は使用者の代理人若しくはその代理人であることを主張する者が下記において他の者の障害又はその関係者の障害を理由に当該他の者を差別することは違法となる。

(a) 採用者を判断する手続

(b) 採用者の決定

(c) 採用条件

(2) 使用者又は使用者の代理人若しくはその代理人であることを主張する者が下記において労働者の障害又はその関係者の障害を理由に差別することは違法となる。

(a) 使用者が労働者に提示する雇用条件

- (b) by denying the employee access, or limiting the employee's access, to opportunities for promotion, transfer or training, or to any other benefits associated with employment; or
- (c) by dismissing the employee; or
- (d) by subjecting the employee to any other detriment.

(3) Neither paragraph (1)(a) nor (b) renders it unlawful for a person to discriminate against another person, on the ground of the other person's disability, in connection with employment to perform domestic duties on the premises on which the first-mentioned person resides.

(4) Neither paragraph (1)(b) nor (2)(c) renders unlawful discrimination by an employer against a person on the ground of the person's disability, if taking into account the person's past training, qualifications and experience relevant to the particular employment and, if the person is already employed by the employer, the person's performance as an employee, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of his or her disability:

- (a) would be unable to carry out the inherent requirements of the particular employment; or
- (b) would, in order to carry out those requirements, require services or facilities that are not required by persons without the disability and the provision of which would impose an unjustifiable hardship on the employer.

## **16 Discrimination against commission agents**

(1) It is unlawful for a principal to discriminate against a person on the ground of the person's disability or a disability of any of that person's associates:

- (a) in the arrangements the principal makes for the purpose of determining who should be engaged as a commission agent; or
- (b) in determining who should be engaged as a commission agent; or
- (c) in the terms or conditions on which the person is engaged as a commission agent.

(2) It is unlawful for a principal to discriminate against a commission agent on the ground of the commission agent's disability or a disability of any of the person's associates:

- (a) in the terms or conditions that the principal affords the commission agent as a commission agent; or
- (b) by denying the commission agent access, or limiting the commission agent's access, to opportunities for promotion, transfer or training, or to any other benefits associated with the position as a commission agent; or
- (c) by terminating the engagement; or
- (d) by subjecting the commission agent to any other detriment.

(b) 労働者の昇進、転勤又は訓練の機会、又は雇用に関連するその他の利得を得る機会の利用を拒否又は制限する

(c) 労働者を解雇する

(d) 労働者にその他の不利益を被らせる

(3) 上記第(1)(a)項、第(1)(b)項いずれも、ある者が居住する施設で家事を行う形の雇用に関連して、この者が障害を理由に下記において別の者を差別することが違法であるとするものではない。

(4) 上記第(1)(b)項、第(2)(c)項いずれも、特定の雇用に関連して障害者の過去の訓練、資格、経験が使用者が考慮し、またすでに労働者として雇用されている場合は、労働者としての実績及びその他のあらゆる関連要素が、障害のために下記の状況を含めて考慮されることが妥当な場合は、使用者による違法な差別とされるものではない。

(a) 特定の雇用に関する固有の要件を遂行できない場合

(b) これらの要件を遂行するために、健常者が必要としないサービス又は施設(設備)を要し、その条件が使用者に過度の負担を課す場合

#### **第16条 人権委員会委任代理人に対する差別**

(1) 下記において、使用者が他者の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法である。

(a) 人権委員会委任代理人として従事する者を決めるために使用者が手続を行う場合

(b) 人権委員会委任代理人として従事させる者を決める場合、

(c) 人権委員会委任代理人として従事する者に示す諸条件

(2) 人権委員会委任代理人の障害又はその関係者の障害を理由とし、下記の場合に使用者がその委任代理人に対して下記において差別することは違法である。

(a) 使用者が人権委員会委任代理人に対し委任代理人として提供する諸条件において

(b) 人権委員会委任代理人が昇進、転勤、訓練の機会利用、若しくは委任代理人の立場に関連するその他の利益の獲得を拒否又は制限する場合

(c) 雇用解除

(d) 人権委員会委任代理人にその他の不利益を被らせること

(3) Neither paragraph (1)(b) nor (2)(c) renders unlawful discrimination by a principal against a person on the ground of the person's disability, if taking into account the person's past training, qualifications and experience relevant to engagement as a commission agent and, if the person is already engaged by the principal as a commission agent, the person's performance as a commission agent, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of his or her disability:

- (a) would be unable to carry out the inherent requirements of a commission agent; or
- (b) would, in order to carry out those requirements, require services or facilities that are not required by persons without the disability and the provision of which would impose an unjustifiable hardship on the principal.

### **17 Discrimination against contract workers**

(1) It is unlawful for a principal to discriminate against a contract worker on the ground of the contract worker's disability or a disability of any of the contract worker's associates:

- (a) in the terms or conditions on which the principal allows the contract worker to work; or
- (b) by not allowing the contract worker to work or continue to work; or
- (c) by denying the contract worker access, or limiting the contract worker's access, to any benefit associated with the work in respect of which the contract with the employer is made; or
- (d) by subjecting the contract worker to any other detriment.

(2) Paragraph (1)(b) does not render it unlawful for a principal to discriminate against a contract worker on the ground of the contract worker's disability, if taking into account the contract worker's past training, qualifications and experience relevant to working as a contract worker and, if the person is already working for the principal as a contract worker, the contract worker's performance as a contract worker, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of the contract worker's disability:

- (a) would be unable to carry out the inherent requirements of a contract worker; or
- (b) would, in order to carry out those requirements, require services or facilities that are not required by persons without the disability and the provision of which would impose an unjustifiable hardship on the principal.

### **18 Partnerships**

(1) It is unlawful for 3 or more persons who are proposing to form themselves into a partnership to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of the other person's associates:

- (a) in determining who should be invited to become a partner in the partnership; or

(3) 上記第(1)(b)項、第(2)(c)項いずれも、人権委員会委任代理人としての労働に関連して障害者の過去の訓練、資格、経験を使用者が考慮し、また委任代理人としてすでに雇用されている場合は、その実績及びその他のあらゆる関連要素が、障害のために下記の状況を含めて考慮されることが妥当な場合は、使用者による違法な差別とされるものではない。

- (a) 人権委員会委任代理人の固有の要件を遂行できない。又は、
- (b) これらの要件を遂行するために、健常者が必要としないサービス又は施設（設備）を要し、その条件が使用者に過度の負担を課す場合

### 第17条 契約労働者に対する差別

(1) 契約労働者の障害又は契約労働者の関係者の障害を理由に、下記の状況で契約労働者を差別することは違法である。

- (a) 使用者が契約労働者が労働することを許可しない諸条件
- (b) 契約労働者の労働継続を認めないこと
- (c) 使用者との契約についてその職務に関連する利益を契約労働者が得ることを拒否又は制限すること
- (d) 契約労働者にその他の不利益を被らせること

(2) 上記第(1)(b)項は、契約労働者としての就労に関連して契約労働者の過去の訓練、資格、経験を使用者が考慮し、またすでに契約労働者として使用者のために従業している場合、契約労働者としての実績及びその他のあらゆる関連要素が、契約労働者の障害のために下記の状況を含めて考慮されることが妥当な場合は、使用者による違法な差別とされるものではない。

- (a) 契約労働者の固有の要件を遂行できない場合
- (b) これらの要件を遂行するために、健常者が必要としないサービス又は施設（設備）を要求し、その条件が使用者に過度の負担を課す場合

### 第18条 組合

(1) 3人以上の者が組合を結成し、他者又はその関係者の障害を根拠として下記において当該他者を差別しようとする場合は違法である。

- (a) 組合員として勧誘すべき者を決定する場合

(b) in the terms or conditions on which the other person is invited to become a partner in the partnership.

(2) It is unlawful for any one or more of the partners in a partnership consisting of 3 or more partners to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of the other person's associates:

(a) in determining who should be invited to become a partner in the partnership; or

(b) in the terms or conditions on which the other person is invited to become a partner in the partnership.

(3) It is unlawful for any one or more of the partners in a partnership consisting of 3 or more partners to discriminate against another partner in the partnership on the ground of the other partner's disability or a disability of any of the other person's associates:

(a) by denying the other partner access, or limiting the other partner's access, to any benefit arising from being a partner in the partnership; or

(b) by expelling the other partner from the partnership; or

(c) by subjecting the partner to any other detriment.

(4) Neither paragraph (1)(a), (2)(a) nor (3)(b) renders unlawful discrimination by a person against another person on the ground of the other person's disability, if taking into account the other person's past training, qualifications and experience relevant to the proposed partnership or the partnership and, if the other person is already a partner, the other person's performance as a partner, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of the other person's disability:

(a) would be unable to carry out the inherent requirements of a partner in the proposed partnership or the partnership; or

(b) would, in order to carry out those requirements, require services or facilities that are not required by partners without the disability and the provision of which would impose an unjustifiable hardship on the partnership.

## **19 Qualifying bodies**

(1) It is unlawful for an authority or body that is empowered to confer, renew, extend, revoke or withdraw an authorisation or qualification that is needed for or facilitates the practice of a profession, the carrying on of a trade or the engaging in of an occupation to discriminate against a person on the ground of the person's disability or a disability of any of the person's associates:

(b) 当該組合における組合員として勧誘する際の条件

(2) 3名以上で構成される組合の組合員が他者の障害又はその関係者の障害を理由に以下によって当該他者を差別した場合は違法である。

(a) 組合員として勧誘すべき者を決定する場合

(b) 当該組合における組合員として勧誘する際の条件

(3) 3名以上で構成される組合の組合員が他の組合員の障害又はその関係者の障害を理由に以下によって当該他の組合員を差別した場合は違法である。

(a) 当該他の組合員が組合員となることで生ずる利益を得ることを拒否又は制限すること。

(b) 組合から当該他の組合員を排除すること。

(c) その他の不利益を当該他の組合員に被らせること。

(4) 上記第(1)(a)項、第(2)(a)項、第(3)(b)項いずれも、組合又は結成しようとする組合に関連して相手の過去の訓練、資格、経験を考慮し、またすでに組合員となり、その実績及びその他のあらゆる関連要素が、障害のために下記の状況を含めて考慮されることが妥当な場合は、違法な差別とされるものではない。

(a) 組合又は結成しようとする組合において、組合員固有の要件を遂行できない場合

(b) これらの要件を遂行するために、障害のない組合員が必要としないサービス又は施設(設備)を(障害者が)要求し、その条件が組合に過度の負担を課す場合

## 第19条 資格授与機関

(1) 専門的な実務、商取引又は従業の促進に必要な認可又は資格の授与、更新、延長、取消又は撤回を行う権限のある機関又は団体が、障害又はその関係者の障害を理由に以下によって他者を差別することは違法である。



- (a) by refusing or failing to confer, renew or extend the authorisation or qualification; or
- (b) in the terms or conditions on which it is prepared to confer the authorisation or qualification or to renew or extend the authorisation or qualification; or
- (c) by revoking or withdrawing the authorisation or qualification or varying the terms or the conditions upon which it is held.

(2) This section does not render it unlawful for an authority or body to discriminate against a person on the ground of the person's disability, if taking into account the person's past training, qualifications and experience relevant to the particular profession, trade or occupation and, if the person is already a member of the profession, carrying on the trade or engaged in the occupation, the person's performance in the profession, trade or occupation, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of his or her disability, would be unable to carry out the inherent requirements of the profession, trade or occupation.

## **20 Registered organisations under Schedule 1B to the Workplace Relations Act 1996**

(1) It is unlawful for a registered organisation, the committee of management of a registered organisation or a member of the committee of management of a registered organisation to discriminate against a person, on the ground of the person's disability or a disability of any of the person's associates:

- (a) by refusing or failing to accept the person's application for membership; or
- (b) in the terms or conditions on which the organisation is prepared to admit the person to membership.

(2) It is unlawful for a registered organisation, the committee of management of a registered organisation or a member of the committee of management of a registered organisation to discriminate against a person who is a member of the registered organisation, on the ground of the member's disability or a disability of any of the member's associates:

- (a) by denying the member access or limiting the member's access, to any benefit provided by the organisation; or
- (b) by depriving the member of membership or varying the terms of membership; or
- (c) by subjecting the member to any other detriment.

## **21 Employment agencies**

(1) It is unlawful for an employment agency to discriminate against a person on the ground of the person's disability or a disability of any of the person's associates:

- (a) by refusing to provide the person with any of its services; or

- (a) 認可又は資格の授与、更新、延長を拒否又はこれらを実行しない場合
- (b) 認可又は資格の授与、更新、延長のために作成された諸条件
- (c) 認可又は資格の取消又は撤回、あるいは適用される諸条件の変更

(2) 本条項は、機関又は団体が、障害者の特定の専門職、業務又は職業について過去の訓練、資格及び経験を考慮し、またすでに障害者とその専門職の一員である場合は、その業務を続ける上で、専門分野における実績、業務、及びその他あらゆる関連要素について、障害があるためにその専門職固有の要件を遂行できないことを正当に考慮している場合は、障害を理由に差別（区別）することが違法となるものではない。

#### **第20条 1996年職場関係法の別表1Bに基づく登録団体**

(1) 登録団体、登録団体の管理委員会又はその委員会の一員が他者の障害又はその関係者の障害を理由に以下によって差別することは違法である。

- (a) 入会申請を拒否すること、又は受け付けないこと、又は
- (b) 入会申請者に示すために作成された、その団体の入会条件

(2) 登録団体、登録団体の管理委員会又はその委員会の一員がその登録団体の一員である者の障害又はその関係者の障害を理由に以下によって差別することは違法である。

- (a) 団体が提供する利益をその会員が利用することを拒否又は制限すること、又は
- (b) 会員から会員資格を剥奪又は会員資格の条件を変更すること、若しくは
- (c) 会員にその他の不利益を被らせること。

#### **第21条 職業安定所**

(1) 職業安定所が、下記において個人の障害又はその関係者の障害を理由に差別することは違法である。

- (a) 職業紹介のサービス提供を拒否すること

- (b) in the terms or conditions on which it offers to provide the person with any of its services; or
- (c) in the manner in which it provides the person with any of its services.

(2) This section does not render it unlawful for an employment agency to discriminate against a person on the ground of the person's disability, if taking into account the person's past training, qualifications and experience relevant to the work sought, and all other relevant factors that it is reasonable to take into account, the person because of his or her disability, would be unable to carry out the inherent requirements of the work sought.

## **Division 2—Discrimination in other areas**

### **22 Education**

(1) It is unlawful for an educational authority to discriminate against a person on the ground of the person's disability or a disability of any of the other person's associates:

- (a) by refusing or failing to accept the person's application for admission as a student; or
- (b) in the terms or conditions on which it is prepared to admit the person as a student.

(2) It is unlawful for an educational authority to discriminate against a student on the ground of the student's disability or a disability of any of the student's associates:

- (a) by denying the student access, or limiting the student's access, to any benefit provided by the educational authority; or
- (b) by expelling the student; or
- (c) by subjecting the student to any other detriment.

(2A) It is unlawful for an education provider to discriminate against a person on the ground of the person's disability or a disability of any of the person's associates:

- (a) by developing curricula or training courses having a content that will either exclude the person from participation, or subject the person to any other detriment; or
- (b) by accrediting curricula or training courses having such a content.

(3) This section does not render it unlawful to discriminate against a person on the ground of the person's disability in respect of admission to an educational institution established wholly or primarily for students who have a particular disability where the person does not have that particular disability.

- (b) 提供するサービスの諸条件
- (c) サービスを提供するときの（方法）

（２）本条項は、障害のある求職者の特定の専門性、求職に関連した過去の訓練、資格及び経験を考慮し、その障害者が求める職業の固有の要件を遂行できないその他のあらゆる関連要素について考慮することが妥当な場合、職業安定所が障害を理由に差別（区別）することが違法となるものではない。

## 第2章 他の領域における差別

### 第22条 教育

（１）教育施設が、個人の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法である。

- (a) 入学願書の拒否又は受け付けないこと。
- (b) 願書を受け付けるときの諸条件

（２）教育施設が、児童生徒及び学生の障害又はその関係者の障害を理由に下記の状況で学生を差別することは違法である。

- (a) 教育施設が提供する利益を学生が利用することを拒否又は制限すること。
- (b) その学生を排除すること。
- (c) 学生にその他の不利益を被らせること。

（2A）教育提供者が、個人の障害又はその関係者の障害を理由に下記においてその個人を差別することは違法である。

- (a) その障害者の参加を排除する内容又はその他の不利益を被らせる内容のカリキュラム又は訓練コースを開発すること。
- (b) 上記の差別的内容のカリキュラム又は訓練コースを公認すること。

（３）本条項は、全体的に又は主として特定の障害を持つ児童生徒及び学生を対象に設立された教育施設へ特定の障害のない健常者の入学を認めることについて、障害を理由に差別（区別）することが違法となるものではない。

(4) This section does not make it unlawful for an education provider to discriminate against a person or student as described in subsection (1), (2) or (2A) on the ground of the disability of the person or student or a disability of any associate of the person or student if avoidance of that discrimination would impose an unjustifiable hardship on the education provider concerned.

### **23 Access to premises**

(1) It is unlawful for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of that other person's associates:

- (a) by refusing to allow the other person access to, or the use of, any premises that the public or a section of the public is entitled or allowed to enter or use (whether for payment or not); or
- (b) in the terms or conditions on which the first-mentioned person is prepared to allow the other person access to, or the use of, any such premises; or
- (c) in relation to the provision of means of access to such premises; or
- (d) by refusing to allow the other person the use of any facilities in such premises that the public or a section of the public is entitled or allowed to use (whether for payment or not); or
- (e) in the terms or conditions on which the first-mentioned person is prepared to allow the other person the use of any such facilities; or
- (f) by requiring the other person to leave such premises or cease to use such facilities.

(2) This section does not render it unlawful to discriminate against a person on the ground of the person's disability in relation to the provision of access to premises if:

- (a) the premises are so designed or constructed as to be inaccessible to a person with a disability; and
- (b) any alteration to the premises to provide such access would impose unjustifiable hardship on the person who would have to provide that access.

### **24 Goods, services and facilities**

(1) It is unlawful for a person who, whether for payment or not, provides goods or services, or makes facilities available, to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of that other person's associates:

- (a) by refusing to provide the other person with those goods or services or to make those facilities available to the other person; or
- (b) in the terms or conditions on which the first-mentioned person provides the other person with those goods or services or makes those facilities available to the other person; or
- (c) in the manner in which the first-mentioned person provides the other person with those goods or services or makes those facilities available to the other person.

(4) 上記(1)(2)又は(2A)に記載の通り、教育提供者が個人又は児童生徒及び学生の障害又はこれらの関係者の障害を理由に差別(正当に区別)することは、差別を回避することによって関係する教育提供者に過度の負担を課す場合には、違法となるものではない。

### 第23条 建物へのアクセス

(1) 相手の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法となる。

- (a) 一般市民又は一部の資格を有する市民には入所、入館又は利用(有料無料を問わず)が認められる施設への入所、入館又は利用を拒否すること。
- (b) かかる施設への入所、入館又は利用を許可する側が示す諸条件
- (c) かかる施設の利用規約に関連する事項
- (d) 一般市民又は一部の資格を有する市民には利用(有料無料を問わず)が認められる施設の利用を拒否すること。
- (e) かかる施設の利用を許可する側が示す諸条件
- (f) かかる施設からの退出又は利用停止を求めること。

(2) 本条項は、下記の場合には、施設の利用規約に関連して障害を理由に差別することが違法であるとはしない。

- (a) 当該施設が障害者が利用できない状態で設計又は建造されている場合
- (b) 障害者が利用可能な状態に施設を改築することが、対応する施設に過度の負担を課す場合

### 第24条 商品、サービス及び設備

(1) 有料無料を問わず商品又はサービス若しくは設備利用を提供する者が相手の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法である。

- (a) 上記の商品又はサービス若しくは設備利用の提供を拒否すること。
- (b) 上記の商品又はサービス若しくは設備利用を提供する側が示す諸条件
- (c) 当該商品又はサービス若しくは設備利用を提供する者が他者に商品又はサービス若しくは設備利用の提供を行う方法

(2) This section does not render it unlawful to discriminate against a person on the ground of the person's disability if the provision of the goods or services, or making facilities available, would impose unjustifiable hardship on the person who provides the goods or services or makes the facilities available.

## **25 Accommodation**

(1) It is unlawful for a person, whether as principal or agent, to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of that other person's associates:

- (a) by refusing the other person's application for accommodation; or
- (b) in the terms or conditions on which the accommodation is offered to the other person; or
- (c) by deferring the other person's application for accommodation or according to the other person a lower order of precedence in any list of applicants for that accommodation.

(2) It is unlawful for a person, whether as principal or agent, to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of the other person's associates:

- (a) by denying the other person access, or limiting the other person's access, to any benefit associated with accommodation occupied by the other person; or
- (b) by evicting the other person from accommodation occupied by the other person; or
- (c) by subjecting the other person to any other detriment in relation to accommodation occupied by the other person; or
- (d) by refusing to permit the other person to make reasonable alterations to accommodation occupied by that person if:
  - (i) that person has undertaken to restore the accommodation to its condition before alteration on leaving the accommodation; and
  - (ii) in all the circumstances it is likely that the person will perform the undertaking; and
  - (iii) in all the circumstances, the action required to restore the accommodation to its condition before alteration is reasonably practicable; and
  - (iv) the alteration does not involve alteration of the premises of any other occupier; and
  - (v) the alteration is at that other person's own expense.

(3) This section does not apply to or in respect of:

- (a) the provision of accommodation in premises if:
  - (i) the person who provides or proposes to provide the accommodation or a near relative of that person resides, and intends to continue to reside on those premises; and

(2) 本条項は、商品又はサービス若しくは設備利用の提供が、提供者に過度の負担を課す場合には、相手の障害又はその関係者の障害を理由に差別（区別）することを違法とはしない。

## 第25条 居住施設

(1) 本人又は代理人を問わず、他者の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法である。

- (a) 居住申請を拒否すること
- (b) 居住施設の提供者が示す諸条件
- (c) 相手からの居住申請を保留又は申請者リストの優先順位を低くすること。

(2) 本人又は代理人を問わず、他者の障害又はその関係者の障害を理由に差別することは違法である。

- (a) 相手が占有する居住施設の便益についてその利用を拒否又は制限すること。
- (b) 居住施設から退去させること。
- (c) 居住施設に関連して、居住者にその他の不利益を被らせること。
- (d) 下記において、居住施設への正当な改築を認めることを拒否すること。
  - (i) 施設を退去するときに現状復帰を居住者が約束している。
  - (ii) あらゆる状況において相手が約束を守ると予測される。
  - (iii) あらゆる状況で、施設の現状復帰を求める行為が合理的に実施可能である。
  - (iv) 当該改築が他の居住者の施設の改築を含まない。
  - (v) 当該改築費用が改築を求める者の自己負担である。

(3) 本条項は、下記の場合には適用しない。

- (a) 施設の居住条件が下記の場合
  - (i) 居住施設の提供者又は提供を企図する者若しくはその親族が居住し、これらの施設に継続して居住する意向がある。



- (ii) the accommodation provided in those premises is for no more than 3 persons other than a person referred to in subparagraph (a)(i) or near relatives of such a person; or
- (b) the accommodation is provided by a charitable or other voluntary body solely for persons who have a particular disability and the person discriminated against does not have that particular disability; or
- (c) the provision of accommodation in premises where special services or facilities would be required by the person with a disability and the provision of such special services or facilities would impose unjustifiable hardship on the person providing or proposing to provide the accommodation whether as principal or agent.

## **26 Land**

(1) It is unlawful for a person, whether as principal or agent, to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of that person's associates:

- (a) by refusing or failing to dispose of an estate or interest in land to the other person; or
- (b) in the terms or conditions on which an estate or interest in land is offered to the other person.

(2) This section does not apply in relation to a disposal of an estate or interest in land by will or by way of gift.

## **27 Clubs and incorporated associations**

(1) It is unlawful for a club or incorporated association, the committee of management of a club or a member of the committee of management of a club or incorporated association to discriminate against a person who is not a member of the club or association on the ground of the person's disability or a disability of any of that person's associates:

- (a) by refusing or failing to accept the person's application for membership; or
- (b) in the terms or conditions on which the club or association is prepared to admit the person to membership.

(2) It is unlawful for a club or incorporated association, the committee of management of a club or a member of the committee of management of a club or incorporated association to discriminate against a person who is a member of the club or association on the ground of the member's disability or a disability of any of the member's associates:

- (a) in the terms or conditions of membership that are afforded to the member; or
- (b) by refusing or failing to accept the member's application for a particular class or type of membership; or

- (ii) 上記の施設内に提供される居住施設が、上記 (a) の (i) に言及する者又はその近親者を除き3名以内の収容に対応している
- (b) 居住施設が慈善団体又はボランティア団体により特定の障害者向けに提供され、かつ差別を受ける者に当該特定の障害がない場合
- (c) 障害者が特殊サービス又は設備を施設に求める条件、及びその条件が、本人又は代理人を問わず、居住施設を提供又は提供を企図する者に過度の負担を課す場合

## 第26条 土地

- (1) 本人又は代理人を問わず、他者の障害又はその関係者の障害を理由とする下記の差別行為は違法である。
  - (a) 不動産の処分又は土地の所有権譲渡を拒否すること、又はこれを実行できないこと。
  - (b) 不動産の処分又は他者に土地を譲渡する場合の諸条件
- (2) 本条項は、遺言又は贈与による不動産の処分又は土地の譲渡に関しては適用されない。

## 第27条 クラブ及び協会

- (1) クラブ、協会、クラブの管理委員会又はクラブあるいは協会の管理委員会の会員が、これらの会員ではない者に対して、障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法である。
  - (a) 入会申請を拒否又は受け付けないこと。
  - (b) 申請者に示すクラブ又は協会への入会条件
- (2) クラブ又は協会、クラブ管理委員会又はクラブ若しくは協会の管理委員会の会員が、会員の障害又はその関係者の障害を理由に下記において差別することは違法となる。
  - (a) 会員に示す会員資格の諸条件
  - (b) 特定のクラス又は種別の会員への入会申請を拒否又は受け付けないこと。

- (c) by denying the member access, or limiting the member's access to any benefit provided by the club or association; or
- (d) by depriving the member of membership or varying the terms of membership; or
- (e) by subjecting the member to any other detriment.

(3) Paragraph (2)(c) does not render unlawful discrimination where, because of the person's disability, the person requires the benefit to be provided in a special manner and the benefit cannot without unjustifiable hardship be so provided by the club or incorporated association.

(4) Neither subsection (1) nor (2) renders it unlawful to discriminate against a person on the ground of the person's disability if membership (however described) of the club or incorporated association is restricted only to persons who have a particular disability and the first-mentioned person does not have that disability.

## **28 Sport**

(1) It is unlawful for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability or a disability of any of the other person's associates by excluding that other person from a sporting activity.

(2) In subsection (1), a reference to a sporting activity includes a reference to an administrative or coaching activity in relation to any sport.

(3) Subsection (1) does not render unlawful discrimination against a person:

- (a) if the person is not reasonably capable of performing the actions reasonably required in relation to the sporting activity; or
- (b) if the persons who participate or are to participate in the sporting activities are selected by a method which is reasonable on the basis of their skills and abilities relevant to the sporting activity and relative to each other; or
- (c) if a sporting activity is conducted only for persons who have a particular disability and the first-mentioned person does not have that disability.

## **29 Administration of Commonwealth laws and programs**

It is unlawful for a person who performs any function or exercises any power under a Commonwealth law or for the purposes of a Commonwealth program or has any other responsibility for the administration of a Commonwealth law or the conduct of a Commonwealth program, to

- (c) クラブ又は協会が提供する利益を会員が利用することを拒否又は制限すること。
- (d) 会員資格を会員から剥奪又は会員資格の条件を変更すること、又は
- (e) 当該会員にその他の不利益を被らせること。

(3) 障害者が障害を理由に特別な方法で利益提供を要求し、クラブ又は協会がその方法で利益を提供するには過度の負担を伴う場合、上記第(2)(c)項は違法な差別としない。

(4) 上記(1)(2)いずれも、クラブ又は協会の会員資格(表現の如何を問わない)が特定の障害者のみに限定され、最初に言及した者に障害がない場合、障害を理由に個人を差別(区別)することを違法とはしない。

#### **第28条 スポーツ**

(1) 個人が相手の障害又はその関係者の障害を理由に、他者をスポーツ活動から排除することにより差別することは違法である。

(2) 上記(1)において、スポーツ活動への言及にはあらゆるスポーツに関連する管理活動又は指導的(コーチング)活動への言及を含む。

(3) 下記の場合において、上記(1)は個人に対する違法な差別とはしない。

(a) 当該個人にはスポーツ活動に関連して合理的に求められる動作を実践する適切な能力がない場合

(b) スポーツ活動に参加又は参加しようとする者がその活動に関連して互いに関係する技術又は能力に基づき合理的な方法で選抜される場合

(c) スポーツ活動が特定の障害者を対象に実施され、最初に言及した者に障害がない場合

#### **第29条 連邦法及び連邦制度の管理**

連邦法の下に又は連邦法プログラムのために職務を行う者、権力を行使する者、又はその他連邦法の管理・連邦法プログラムの実施に責任を有する者がこれらを遂行する上

discriminate against another person on the ground of the other person's disability, or a disability of any of the other person's associates in the performance of that function, the exercise of that power or the fulfilment of that responsibility.

### **30 Requests for information**

If, because of another provision of this Part (other than section 32), it would be unlawful, in particular circumstances, for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability, in doing a particular act, it is unlawful for the first-mentioned person to request or require the other person to provide, in connection with or for the purposes of the doing of the act, information (whether by completing a form or otherwise) that persons who do not have a disability would not, in circumstances that are the same or are not materially different, be requested or required to provide.

### **31 Disability standards**

(1) The Minister may formulate standards, to be known as disability standards, in relation to:

- (a) the employment of persons with a disability; and
- (b) the education of persons with a disability; and
- (c) the accommodation of persons with a disability; and
- (d) the provision of public transportation services and facilities

by:

- (i) the Commonwealth; and
- (ii) a State; and
- (iii) a Territory; and
- (iv) a public authority of the Commonwealth; and
- (v) an instrumentality of a State; and
- (vi) a public authority of a Territory; and
- (vii) any other person;

to a person with a disability; and

- (e) the administration of Commonwealth laws and programs in respect of persons with a disability; and
- (f) the access to or the use of any premises, by persons with a disability, that the public or a section of the public is entitled or allowed to enter or use (whether for payment or not).

(1A) For the avoidance of doubt, disability standards may require a person or body dealing with persons with disabilities to put in place reasonable adjustments to eliminate, as far as possible, discrimination against those persons.

で他者の障害又はその関係者の障害を理由に差別することは違法である。

### 第30条 情報の請求

特定の環境において特定の行為を行う際に、本編（第32条を除く）の他の規定に基づき、障害による差別が違法である場合、その行為に関連し、又はその行為を目的として、同一環境又は実質的に同じ環境で健常者には提供を求めない情報を、個人が障害者に（書式に記入する形又は他の方法で）要求することは違法となる。

### 第31条 障害の基準

(1) 下記に関連し、大臣は、障害基準として認知される基準を策定することができる。

- (a) 障害者の雇用
- (b) 障害者の教育
- (c) 障害者の住居
- (d) 公共交通機関及び施設に関する規定。下記分類で基準が定められる。
  - (i) 連邦
  - (ii) 州
  - (iii) 準州
  - (iv) 連邦の公的機関
  - (v) 州の支部
  - (vi) 準州の公的機関
  - (vii) その他の者—これら規定は、障害者に対するものである。
- (e) 障害者に関連する連邦法及び制度の管理
- (f) 一般人又は一部の資格を有する市民が入所又は利用可能な施設（有料無料を問わず）への障害者の入所又は利用

(1A) 誤解を防止する目的から、障害基準においては、これらの障害者に対する潜在的な差別を可能な限り軽減するための合理的調整を図るよう個人又は団体に求めることができる。

(1B) Disability standards in relation to the education of persons with disabilities may require education providers to develop strategies and programs that prevent harassment or victimisation of persons with disabilities, in relation to those disabilities.

(1C) For the avoidance of doubt, unjustifiable hardship does not excuse an education provider from complying with a requirement made by disability standards under subsection (1B). This does not affect (by implication) the operation of section 32 in relation to other contraventions of disability standards.

(2) Disability standards formulated in accordance with this section are to be laid before each House of the Parliament within 15 sitting days of that House after the disability standards are formulated and take effect only as provided by the following provisions of this section.

(3) If:

(a) notice of a motion to amend the disability standards is given in either House of the Parliament within 15 sitting days after the disability standards have been laid before that House; and

(b) the disability standards, whether or not as amended, are subsequently approved by that House; and

(c) the other House approves the disability standards in the form approved by the first-mentioned House;

the disability standards take effect in the form so approved from the day on which that other House approves the disability standards in that form.

(4) If no notice of a motion to amend the disability standards is given in the House of Representatives or the Senate within 15 sitting days of the particular House after the disability standards have been laid before that House, the disability standards take effect from the day immediately after that 15th sitting day or, where that day differs in respect of each House, the later of those days.

### **32 Unlawful to contravene disability standards**

It is unlawful for a person to contravene a disability standard.

### **33 Division 5 generally not to apply to disability standards**

Division 5 (other than subsections 55(1A) to (1D) and any reference in that Division to those provisions) does not apply in relation to a disability standard.

(1B) 障害者教育に関する障害基準においては、これらの障害に関連して、障害者に対するハラスメント又は虐待を防止する対策及び制度の開発を教育提供者に求めることができる。

(1C) 誤解を防止する目的から、過度の負担は、上記(1B)に基づく障害基準に定めた要件について教育提供者の順守義務を免除するものではない。またこれは障害基準の他の違反に関連して第32条の運用には(含みとして)影響しない。

(2) 本条項に従い策定された障害基準は、策定後の議会会期中15日以内に各議会(上院と下院)に法案が提出され、本条項の下記規定の通り発効される。

(3)

(a) 障害基準の法案を議会に提出後、会期中15日以内に上院下院いずれか一方にこの障害基準の修正動議の通知が出され、かつ

(b) この障害基準は、修正通りか否かを問わず、引き続きその議会により承認を受け、かつさらに

(c) 他方の議会が、当該一方の議会が承認した形式で障害基準を承認する場合、当該他方の議会がその形式で承認した日付を以ってその承認された形式で障害基準が発効する。

(4) 障害基準が特別議会に提出された後会期中15日以内に障害基準の修正動議の通知が下院又は上院の議会に提出されない場合、障害基準は、会期中15日後に(各議会の日付が異なる場合は、いずれか遅い日付)直ちに発効される。

### **第32条 障害基準に違反する場合の違法性**

障害基準に違反することは、違法である。

### **第33条 一般的に障害基準に適用しない第5章**

第5章は障害基準について適用しない(ただし、55(1A)から(1D)及び第5章におけるこれらの規定への言及を除く)。



**34 This Part not to apply if person acts in accordance with disability standards**

If a person acts in accordance with a disability standard this Part does not apply to the person's act.

**Division 3—Discrimination involving harassment**

**35 Harassment in employment**

(1) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is an employee of that person; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

(2) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is an employee of a person by whom the first-mentioned person is employed; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

(3) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is seeking employment by the first-mentioned person or by an employer of the first-mentioned person; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

(4) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is a commission agent or contract worker of that person; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

(5) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is a commission agent or contract worker of a person of whom the first-mentioned person is a commission agent or contract worker; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

(6) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is seeking to become a commission agent or contract worker of the first-mentioned person or of a person of whom the first-mentioned person is a commission agent or contract worker; and

### 第34条 障害基準に従い行動する場合における本編の適用除外

障害基準に従い行動する者の行為に対しては本編を適用しない。

## 第3章 ハラスメントを伴う差別

### 第35条 雇用におけるハラスメント

- (1) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。
  - (a) 当該個人の労働者であり、かつ
  - (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。
  
- (2) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。
  - (a) 最初に言及した者を採用した者の労働者であり、かつ
  - (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。
  
- (3) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。
  - (a) 最初に言及した者又はその使用者による雇用を求め、かつ
  - (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。
  
- (4) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。：
  - (a) 委任代理人又はその契約労働者であり、かつ
  - (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。
  
- (5) 下記の者に対するハラスメント行為は違法となる。
  - (a) 委任代理人 又はその契約労働者であり、最初に言及した者が委任代理人又は契約労働者であり、かつ
  - (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。
  
- (6) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。
  - (a) 最初に言及した者の委任代理人又は契約労働者になることを目指す者、又は最初に言及した者が委任代理人又は契約労働者である場合はその者の委任代理人又は契約労働者になることを目指し、かつ

(b) has a disability;  
in relation to the disability.

**36 Harassment in employment—associates with disabilities**

(1) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is an employee of that person; and
- (b) has an associate with a disability;  
in relation to the disability.

(2) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is an employee of a person by whom the first-mentioned person is employed; and
- (b) has an associate with a disability;  
in relation to the disability.

(3) It is unlawful for a person to harass another person:

- (a) who is seeking employment by the first-mentioned person or by an employer of the first-mentioned person; and
- (b) has an associate with a disability;  
in relation to the disability.

(4) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is a commission agent or contract worker of that person; and
- (b) has an associate with a disability;  
in relation to the disability.

(5) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is a commission agent or contract worker of a person of whom the first-mentioned person is a commission agent or contract worker; and
- (b) has an associate with a disability; in relation to the disability.

(6) It is unlawful for a person to harass another person who:

- (a) is seeking to become a commission agent or contract worker of the first-mentioned person or of a person of whom the first-mentioned person is a commission agent or contract worker; and
- (b) has an associate with a disability;  
in relation to the disability.

(b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

### 第36条 雇用におけるハラスメント—障害のある関係者

(1) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) 当事者の労働者であり、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

(2) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) 最初に言及した者の雇用先の労働者であり、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

(3) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) 最初に言及した者又はその使用者による雇用を求め、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

(4) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) (ハラスメントを行う) 当事者の委任代理人又は契約労働者であり、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

(5) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) 最初に言及した者が委任代理人又は契約労働者の場合、その者の委任代理人又は契約労働者であり、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

(6) ある個人による下記の者に対するハラスメント行為は、違法である。

(a) 最初に言及した者の委任代理人又は契約労働者になることを目指す者、又は最初に言及した者が委任代理人又は契約労働者である場合はその者の委任代理人又は契約労働者になることを目指す者であり、かつ

(b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

### **37 Harassment in education**

It is unlawful for a person who is a member of the staff of an educational institution to harass another person who:

- (a) is a student at that educational institution or is seeking admission to that educational institution as a student; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

### **38 Harassment in education—associates with disabilities**

It is unlawful for a person who is a member of the staff of an educational institution to harass another person who:

- (a) is a student at that educational institution or is seeking admission to that educational institution as a student; and
  - (b) has an associate with a disability;
- in relation to the disability.

### **39 Harassment in relation to the provision of goods and services**

It is unlawful for a person who, whether for payment or not, provides goods or services, or makes facilities available, to harass another person who:

- (a) wants to acquire the goods or services or to make use of the facilities; and
  - (b) has a disability;
- in relation to the disability.

### **40 Harassment in relation to the provision of goods and services—associates with disabilities**

It is unlawful for a person who, whether for payment or not, provides goods or services, or makes facilities available, to harass another person who:

- (a) wants to acquire the goods or services or to make use of the facilities; and
  - (b) has an associate with a disability;
- in relation to the disability.

## **Division 4—Offences**

### **41 Unlawful act not offence unless expressly so provided**

Except as expressly provided by this Division, nothing in this Act makes it an offence to do an act that is unlawful because of a provision of this Part.

### **第37条 教育におけるハラスメント**

教育施設のスタッフの一員による下記の者に対するハラスメント行為は違法となる。

- (a) その教育施設の児童生徒及び学生であるか、その教育施設への入学を希望する者で、かつ
- (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

### **第38条 教育におけるハラスメント—障害関連**

教育施設のスタッフの一員による下記の者に対するハラスメント行為は違法となる。

- (a) その教育施設の児童生徒及び学生であるか、児童生徒及び学生としてその教育施設への入学を求めている者で、かつ
- (b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

### **第39条 商品及びサービスの提供に関連するハラスメント**

商品、サービス又は設備利用を有償無償を問わず提供する者が下記の者に対してハラスメントすることは違法となる。

- (a) 商品又はサービスの購入若しくは設備利用を求める者で、かつ
- (b) 障害者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

### **第40条 商品及びサービスの提供に関連するハラスメント—障害のある関係者**

商品、サービス又は設備利用を、有償無償を問わず提供する者が下記の者に対してハラスメントすることは違法となる。

- (a) 商品又はサービスの購入若しくは設備利用を求める者で、かつ
- (b) 障害のある関係者（親族）がいる者。かつ当該ハラスメント行為がこの障害に関する。

## **第4章 犯罪**

### **第41条 明示規定なき不法行為の犯罪の否定**

ここに明示的に規定される場合を除き、本法においては、本編の規定を理由として不法行為を犯罪とするものは何もない。

## **42 Victimization**

(1) It is an offence for a person to commit an act of victimization against another person.

Penalty: Imprisonment for 6 months.

(2) For the purposes of subsection (1), a person is taken to commit an act of victimisation against another person if the first-mentioned person subjects, or threatens to subject, the other person to any detriment on the ground that the other person:

- (a) has made, or proposes to make, a complaint under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986; or
- (b) has brought, or proposes to bring, proceedings under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986 against any person; or
- (c) has given, or proposes to give, any information, or has produced, or proposes to produce, any documents to a person exercising or performing any power or function under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986; or
- (d) has attended, or proposes to attend, a conference held under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986; or
- (e) has appeared, or proposes to appear, as a witness in a proceeding under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986; or
- (f) has reasonably asserted, or proposes to assert, any rights of the person or the rights of any other person under this Act or the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986; or
- (g) has made an allegation that a person has done an act that is unlawful by reason of a provision of this Part;

or on the ground that the first-mentioned person believes that the other person has done, or proposes to do, an act or thing referred to in any of paragraphs (a) to (g) (inclusive).

## **43 Offence to incite doing of unlawful acts or offences**

It is an offence for a person:

- (a) to incite the doing of an act that is unlawful under a provision of Divisions 1, 2 or 3; or
- (c) to assist or promote whether by financial assistance or otherwise the doing of such an act.

Penalty: Imprisonment for 6 months.

## 第42条 迫害

(1) 迫害行為を行うことは犯罪である。

罰—禁固6か月

(2) 上記(1)において、相手の下記の行為を理由に、最初に言及した者が相手に不利益を被らせる場合は、迫害行為と見なされる。

(a) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき告訴した、又は告訴しようとしている。

(b) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、訴訟手続を行った、又は訴訟手続を行おうとしている。

(c) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、権力を行使する者又は機能を果たす者に情報を提供又は文書を提示した、又はこれを行おうとしている。

(d) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき開催される会議に出席した、又は出席しようとしている。

(e) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、証人として出廷した、又は出廷しようとしている。

(f) 本法又は1986年人権及び機会均等委員会法に基づき、当事者又はその他の者の権利を正当に主張した、又は主張しようとしている。

(g) 本編の規定を理由に、ある者が違法行為を行ったことを申し立てた。—又は、(a)から(g)のいずれかの行為を相手が行った、又は行おうとしていると最初に言及した者が信じることを理由として申し立てた。

## 第43条 違法行為又は犯罪を教唆する罪

下記の行為は違法となる。

(a) 第1章、第2章又は第3章の規定に基づく違法行為を教唆すること

(c) 資金提供その他により、かかる違法行為を支援すること

罰—禁固6か月



#### **44 Advertisements**

(1) It is an offence for a person to publish or display, or cause or permit to be published or displayed, an advertisement or notice that indicates, or could reasonably be understood as indicating, an intention by that person to do an act that is unlawful under a provision of Division 1, 2 or 3. Penalty: \$1,000.

(2) For the purposes of subsection (1), advertisement includes every form of advertisement or notice, whether to the public or not, and whether in a newspaper or other publication, by television or radio, by display of notices, signs, labels, show cards or goods, by distribution of samples, circulars, catalogues, price lists or other material, by exhibition of pictures, models or films or in any other way, and the reference in that subsection to publish or display, in relation to an advertisement, is to be construed accordingly.

### **Division 5—Exemptions**

#### **45 Special measures**

This Part does not render it unlawful to do an act that is reasonably intended to:

- (a) ensure that persons who have a disability have equal opportunities with other persons in circumstances in relation to which a provision is made by this Act; or
- (b) afford persons who have a disability or a particular disability, goods or access to facilities, services or opportunities to meet their special needs in relation to:
  - (i) employment, education, accommodation, clubs or sport; and
  - (ii) the provision of goods, services, facilities or land; or
  - (iii) the making available of facilities; or
  - (iv) the administration of Commonwealth laws and programs; or
  - (v) their capacity to live independently; or
- (c) afford persons who have a disability or a particular disability, grants, benefits or programs, whether direct or indirect, to meet their special needs in relation to:
  - (i) employment, education, accommodation, clubs or sport; or
  - (ii) the provision of goods, services, facilities or land; or
  - (iii) the making available of facilities; or
  - (iv) the administration of Commonwealth laws and programs; or
  - (v) their capacity to live independently.

## 第44条 広告

(1) 第1章、第2章又は第3章に基づく違法行為を行う意図を示すか、あるいはこれを示すものとして合理的に認識され得る広告・公示を公開又は表示すること、かかる行為を行わせること、あるいは認めることは違法行為である。

罰—科料1,000ドル

(2) 上記(1)において、広告は、公共か否かを問わず、新聞その他の発行物、テレビ、ラジオ、掲示、標識、ラベル、カード・物品の提示、サンプル、チラシ、カタログ、価格表又はその他の資料の配布、写真(画像)、モデル、映画、及び上記(1)におけるこれらの発行物又は表示の一部への言及等、あらゆる形式の広告又は公示を含み、これに応じて適宜解釈される。

## 第5章 免責

### 第45条 特別措置

本編は、正当に下記を目的とする行為については違法とはしない。

- (a) 本法の規定に関連する環境において、障害者の機会平等を保証すること。
- (b) 下記に関連する特殊なニーズを満たす商品、設備・サービスを利用する方法(権利)又は機会を障害者に提供すること。
  - (i) 雇用、教育、居住施設、クラブ又はスポーツ
  - (ii) 商品、サービス、設備又は土地の提供
  - (iii) 設備の利用
  - (iv) 連邦法及び制度の管理
  - (v) 自立した生活を送る能力
- (c) 直接間接を問わず、障害又は特定の障害を持つ者に、下記に関連する特殊なニーズを満たす補助金、利益又はプログラムを提供する。
  - (i) 雇用、教育、居住施設、クラブ又はスポーツ
  - (ii) 商品、サービス、設備又は土地の提供
  - (iii) 設備の利用
  - (iv) 連邦法及び制度の管理、又は
  - (v) 自立した生活を送る能力

#### **46 Superannuation and insurance**

(1) This Part does not render it unlawful for a person to discriminate against another person, on the ground of the other person's disability, by refusing to offer the other person:

- (a) an annuity; or
- (b) a life insurance policy; or
- (c) a policy of insurance against accident or any other policy of insurance; or
- (d) membership of a superannuation or provident fund; or
- (e) membership of a superannuation or provident scheme;

if:

(f) the discrimination:

- (i) is based upon actuarial or statistical data on which it is reasonable for the first-mentioned person to rely; and
- (ii) is reasonable having regard to the matter of the data and other relevant factors; or
- (g) in a case where no such actuarial or statistical data is available and cannot reasonably be obtained—the discrimination is reasonable having regard to any other relevant factors.

(2) This Part does not render it unlawful for a person to discriminate against another person, on the ground of the other person's disability, in respect of the terms or conditions on which:

- (a) an annuity; or
- (b) a life insurance policy; or
- (c) a policy of insurance against accident or any other policy of insurance; or
- (d) membership of a superannuation or provident fund; or
- (e) membership of a superannuation or provident scheme; is offered to, or may be obtained by, the other person, if:

(f) the discrimination:

- (i) is based upon actuarial or statistical data on which it is reasonable for the first-mentioned person to rely; and
- (ii) is reasonable having regard to the matter of the data and other relevant factors; or
- (g) in a case where no such actuarial or statistical data is available and cannot reasonably be obtained—the discrimination is reasonable having regard to any other relevant factors.

#### **47 Acts done under statutory authority**

(1) This Part does not render unlawful anything done by a person in direct compliance with:

- (b) any of the following instruments (an industrial instrument) within the meaning given by the Workplace Relations Act 1996:
  - (i) an award or a variation or order affecting an award;

#### 第46条 老齢退職年金及び保険

(1) 本編は、相手の障害を理由に下記の提供を拒否することにより差別することが違法とはしない。

- (a) 年金
- (b) 生命保険契約
- (c) 傷害保険契約又はその他の保険契約
- (d) 老齢退職年金又は準備基金の加入
- (e) 老齢退職年金又は退職積立金の加入。ただし、以下の場合を条件とする。
- (f) 当該差別が下記の場合
  - (i) 最初に言及した者が依存し得る適切な保険数理上のデータ又は統計データに基づく場合
  - (ii) データ及びその他の関連要素の問題を適切に考慮している場合、又は
- (g) 数理データ又は統計データがなく合理的に取得できないとき—その差別が他の関連要素を考慮に入れて妥当な場合

(2) 本編は、下記の条件について、相手の障害を理由に差別することが違法とはしない。

- (a) 年金
- (b) 生命保険契約
- (c) 傷害（損害）保険又はその他の保険契約
- (d) 老齢年金又は積み立て式の医療保険（**Provident Scheme**）の加入権、又は
- (e) 老齢年金又は積み立て式医療保険の加入権。上記が、差別を受けた者が下記の場合に支給される、又は受け取ることができる。
- (f) 差別が下記の場合
  - (i) 最初に言及した者が依存し得る適切な数理データ又は統計データに基づく場合
  - (ii) そのデータ及びその他の関連要素の問題を考慮に入れて妥当な場合
- (g) 数理データ又は統計データがなく合理的に取得できないとき—その差別が他の関連要素を考慮に入れて妥当な場合

#### 第47条 法的権利に基づく行為

(1) 本編は、下記を直接的に順守する者による行為については違法とはしない。

- (b) 1996年職場関係法に規定の意味における下記の法律文書（産業法律文書という）：
  - (i) 裁定、又は裁定に影響する変更又は命令

- (ii) a transitional award or a variation or order affecting a transitional award;
- (iii) a pre-reform certified agreement;
- (iv) a notional agreement preserving State awards; to the extent to which the industrial instrument has specific provisions relating to the payment of rates of salary or wages to persons, in circumstances in which:
  - (v) if the persons were not in receipt of the salary or wages, they would be eligible for a disability support pension; and
  - (vi) the salary or wages are determined by reference to the capacity of the person;
- (c) an order, award or determination of a court or tribunal having power to fix minimum wages, to the extent to which the order, award or determination has specific provisions relating to the payment of rates of salary or wages to persons, in circumstances in which:
  - (i) if the persons were not in receipt of the salary or wages, they would be eligible for a disability support pension; and
  - (ii) the salary or wages are determined by reference to the capacity of the person.

Note: A person does not comply with an industrial instrument for the purpose of subsection (1) if that person purports to comply with a provision of that instrument that is void (for example, a term of a pre-reform certified agreement is void to the extent that it contains prohibited content prescribed for section 356 of the Workplace Relations Act 1996: see section 358 of that Act). Accordingly, the exemption under this subsection for acting in direct compliance with such an instrument would not apply in such circumstances.

(2) This Part does not render unlawful anything done by a person in direct compliance with a prescribed law.

(3) During the period beginning at the commencement of this section and ending 3 years after the day this section commences, this Part does not render unlawful anything done by a person in direct compliance with another law.

(4) In subsection (1): disability support pension has the same meaning as in the Social Security Act 1991.

(5) In subsection (2): law means:

- (a) a law of the Commonwealth or of a State or Territory; or
- (b) regulations or any other instrument made under such a law.

- (ii) 暫定裁定、又は暫定裁定に影響する変更又は命令
  - (iii) 改正前の認定契約
  - (iv) 州の裁定を順守する名目上の契約—ただし、下記の状況における給与又は賃金の支払に関連し、その産業法律文書に特定の規定がある範囲に限る。
  - (v) 給与又は賃金を受領しなかった者は、障害者支援年金を受ける資格がある。
  - (vi) 給与又は賃金が当事者の能力を参考にして決定される。
- (c) 下記の状況において、給与又は賃金の支払に関連する特定の規定がある範囲で、賃金の下限を定める権限を有する裁判所又は裁決機関の命令、裁定又は決定
- (i) 給与又は賃金を受領しなかった者は、障害者支援年金を受ける資格がある。
  - (ii) 給与又は賃金が当事者の能力を基準に決定される。

注記：上記（１）において、無効な産業法律文書（*industrial instrument*）の規定の順守を主張する者はその法律文書を順守していない（例えば、改正前の認定契約は、1996年職場関係法の第356条に定める禁止内容を含む限り無効である。—1996年職場関係法の第358条を参照）。したがって、かかる法律文書をそのまま順守する行為に関する本項に基づく免責は、かかる環境においては適用しない。

（２）本編は定められた法律をそのまま順守する者による行為を違法行為とはしない。

（３）本条項の発効日から3年が経過するまでの期間、本編は他の法律を直接的に順守する者による行為を違法行為とはしない。

（４）上記（１）において、**障害支援年金**は、1991年社会保障法（*Social Security Act 1991*）における意味と同じ意味とする。

（５）上記（２）において**法律**とは、下記をいう。

- (a) 連邦法、州法又は準州法
- (b) 上記の法律に基づき起草された規則又はその他の法律文書

Note: See also subsection 98(6B) of the Civil Aviation Act 1988, which allows regulations made under that Act to contain provisions that are inconsistent with this Act if the inconsistency is necessary for the safety of air navigation.

#### **48 Infectious diseases**

This Part does not render it unlawful for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability if:

- (a) the person's disability is an infectious disease; and
- (b) the discrimination is reasonably necessary to protect public health.

#### **49 Exemption for charities**

(1) This Part does not:

- (a) affect a provision in a charitable instrument that confers charitable benefits, or enables charitable benefits to be conferred, wholly or in part on persons who have a disability or a particular disability; or
- (b) render unlawful any act done to give effect to such provision.

(2) In this section:

*Australia* includes the external Territories.

*charitable benefits* means benefits for purposes that are exclusively charitable according to the law in force in any part of Australia.

*charitable instrument* means a deed, will or other document, whether made before or after the commencement of this Act, that confers charitable benefits or enables charitable benefits to be conferred on persons.

#### **50 Telecommunications**

(1) This Part does not render it unlawful for:

- (a) a carrier; or
- (b) a supplier of an eligible service;

注記－1988年民間航空法（Civil Aviation Act 1988）の98（6B）においては、航空安全において本法との不一致が必要な場合、この法律に基づく規則にかかる不一致を含めることができる。

#### **第48条 感染性疾患**

本編は、下記の場合は他者の障害を理由に差別することが違法とはしない。

- (a) その障害が感染性疾患であり、
- (b) その差別が公衆衛生上、合理的に必要な場合。

#### **第49条 慈善に関する免責**

(1) 本編は、

- (a) 障害者又は特定の障害者すべて又は一部に慈善による利益をもたらす、又はその利益を与えることを可能にする法律文書の条件には影響しない。
- (b) かかる規定を実施するための行為は違法としない。

(2) 本条において

オーストラリアには国外の準州を含める。

**慈善による利益**とは、オーストラリア全土の現行法に従い慈善のみを目的とする利益をいう。

**慈善の法的文書**とは、本法の発効前後を問わず、譲渡証書、遺言状又はその他の文書を指し、慈善による利益を他者に与えることを可能にするものをいう。

#### **第50条 電気通信**

(1) 本編は、下記について、これを違法としない。

- (a) 通信事業者
- (b) 適格サービスの供給者。



to discriminate against another person on the ground of the other person's disability in the provision of telecommunications services through payphones and public payphones.

(2) In this section:

*carrier* has the same meaning as in the *Telecommunications Act 1991*.

*eligible service* has the same meaning as in the *Telecommunications Act 1991*.

*payphone* has the same meaning as in the *Telecommunications Act 1991*.

*public payphone* has the same meaning as in the *Telecommunications Act 1991*.

(3) Subsection (1) ceases to be in force at the end of 3 years after the day this section commences.

## **51 Pensions and allowances**

(1) This Part does not affect discriminatory provisions relating to pensions, allowances or benefits in:

(a) the Defence Service Homes Act 1918; or

(b) the Papua New Guinea (Member of the Forces Benefits) Act 1957; or

(d) the Social Security Act 1991; or

(e) the Veterans' Affairs Legislation Amendment Act 1988; or

(f) the Veterans' Entitlements Act 1986; or

(g) the Veterans' Entitlements (Transitional Provisions and Consequential Amendments) Act 1986; or

(h) the Military Rehabilitation and Compensation Act 2004; or

(i) the Military Rehabilitation and Compensation

(Consequential and Transitional Provisions) Act 2004; or

(j) the Safety, Rehabilitation and Compensation Act 1988 so far as that Act applies to defence-related claims mentioned in Part XI of that Act.

(2) This Part does not render unlawful anything done by a person in direct compliance with a provision referred to in subsection (1).

上記が公衆電話の通信サービスの規定の中で障害を理由に他者を差別（区別）する場合

(2) 本条において、

**通信事業者**とは 1991年電気通信法 (Telecommunications Act 1991) に示す意味と同じとする。

**適格サービス**とは1991年電気通信法に示す意味と同じとする。

**公衆電話 (ペイフォン)** とは1991年電気通信法に示す意味と同じとする。

**公衆電話 (パブリック・ペイフォン)** とは1991年電気通信法に示す意味と同じとする。

(3) 上記 (1) の規定は、本条項発効後 3 年経過後に無効となる。

#### **第51条 年金及び手当**

(1) 下記の法律は、年金、手当又は扶助金に関する差別的規定に影響しない。

(a) 1918年国防役務服役家庭 (Defence Service Homes Act 1918)

(b) 1957年パプア・ニューギニア (従軍手当) 法 (Papua New Guinea (Member of the Forces Benefits) Act 1957)

(d) 1991年社会保障法 (Social Security Act 1991)

(e) 1988年退役軍人法令改正法 (Veterans' Affairs Legislation Amendment Act 1988)

(f) 1986年退役軍人給付金法 (Veterans' Entitlements Act 1986)

(g) 1986年退役軍人給付金法 (暫定規定及び派生的改正)

(h) 2004年軍人更生及び賠償法 (Military Rehabilitation and Compensation Act 2004)

(i) 2004年軍人更生及び賠償法 (派生的規定及び暫定規定)

(j) 1988年安全・更生・補償法 (Safety, Rehabilitation and Compensation Act 1988) この法律のPart XIに言及される防衛関係の請求に適用される場合に限る。

(2) 上記 (1) の規定にそのまま適合する者による行為は違法としない。

## **52 Migration**

Neither Division 1 nor 2:

- (a) affect discriminatory provisions in the Migration Act 1958 or any regulation made under that Act; or
- (b) render unlawful anything done by a person in relation to the administration of that Act or those regulations.

## **53 Combat duties and peacekeeping services**

(1) This Part does not render it unlawful for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability in connection with employment, engagement or appointment in the Defence Force:

- (a) in a position involving the performance of combat duties, combat-related duties or peacekeeping service; or
- (b) in prescribed circumstances in relation to combat duties, combat-related duties or peacekeeping service; or
- (c) in a position involving the performance of duties as a chaplain or a medical support person in support of forces engaged or likely to be engaged in combat duties, combat-related duties or peacekeeping service.

(2) In this section:

*combat duties* means such duties as are declared by the regulations to be combat duties for the purposes of this section.

*combat-related duties* means such duties as are declared by the regulations to be combat-related duties for the purposes of this section.

*medical support person* means:

- (a) a person exclusively engaged in the search for, or the collection, transport or treatment of, the wounded or sick, or in the prevention of disease; or
  - (b) a person exclusively engaged in the administration of medical units and establishments.
- peacekeeping service has the same meaning as in the Veterans' Entitlements Act 1986.

## **54 Peacekeeping services by the AFP**

(1) This Part does not render it unlawful for a person to discriminate against another person on the ground of the other person's disability in connection with selection for peacekeeping duties as part of a Peacekeeping Force.

## 第52条 移住法

第1章及び第2章はいずれも

- (a) 1958年移住法（Migration Act 1958）又はこの移住法に基づき定められた規則における差別規定に影響を及ぼさない。
- (b) 移住法又はその規則の管理に関連する者の行為を違法としない。

## 第53条 戦闘任務及び平和維持サービス

(1) 本編は、防衛軍における以下の状況における雇用、戦闘及び任務に関連して他者の障害を理由に差別することを違法とはしない。

- (a) 戦闘任務、戦闘関連の任務又は平和維持サービスの実践にかかわる任務
- (b) 戦闘任務、戦闘関連の任務又は平和維持サービスに関連する所定の状況
- (c) 戦闘任務、戦闘関連の任務又は平和維持サービスに従事する又は従事する可能性のある軍隊を支援する際に、従軍牧師又は医療支援担当者の任務遂行にかかわる任務

(2) 本条において、

**戦闘任務**とは、本条項において、規則により戦闘任務と言明される任務をいう。

**戦闘関連の任務**とは、本条項において、規則により戦闘関連任務と言明される通りの任務をいう。

**医療支援者**とは下記をいう。

- (a) 負傷者又は病人の捜索、収集、移送、治療、又は疾病予防に限定して従事する者
- (b) 医療部隊及び施設の管理に限定して従事する者

**平和維持サービス**は、1986年退役軍人給付金法（Veterans' Entitlements Act 1986）に示す意味と同じとする。

## 第54条 AFP（オーストラリア警察）による平和維持役務

(1) 本編は、平和維持軍の一環としての平和維持任務の選択に関連して、障害を理由に差別することが違法とは示さない。

(2) In this section:

*AFP* means the Australian Federal Police.

*Peacekeeping Force* means a force raised or organised for the purpose of peacekeeping in an area outside Australia.

### **55 Commission may grant exemptions**

(1) The Commission may, on application by:

(a) a person:

- (i) on that person's own behalf; or
- (ii) on behalf of that person and another person or other persons; or
- (iii) on behalf of another person or other persons; or

(b) 2 or more persons:

- (i) on their own behalf; or
- (ii) on behalf of themselves and another person or other persons; or
- (iii) on behalf of another person or other persons;

by instrument grant to the person or persons to whom the application relates, as the case may be, an exemption from the operation of a provision of Division 1 or 2 (other than section 31 or 32), as specified in the instrument.

(1A) The Commission may, on application by:

(a) a person:

- (i) on that person's own behalf; or
- (ii) on behalf of that person and another person or other persons; or
- (iii) on behalf of another person or other persons; or

(b) 2 or more persons:

- (i) on their own behalf; or
- (ii) on behalf of themselves and another person or other persons; or
- (iii) on behalf of another person or other persons;

by instrument grant to the person or persons to whom the application relates, as the case may be, an exemption from the operation of section 32, as specified in the instrument.

(1B) An exemption granted under subsection (1A) must be in relation to a specified disability standard and only applies to the extent that the disability standard deals with the provision of public transportation services and facilities covered by paragraph 31(1)(d).

(2) 本条において、  
**AFP**とはオーストラリア警察をいう。

**平和維持軍**とは、オーストラリア以外で平和維持を目的として召集、組織される軍隊をいう。

#### 第55条 委員会による免責

(1) 委員会は、下記の者による申請について、

- (a) 下記の1名。
  - (i) 本人自身を代表する
  - (ii) 当事者及び他者の代表者として
  - (iii) 他者の代理人として
- (b) 下記の2名以上
  - (i) 当事者自身を代表する
  - (ii) 当事者自身及び他者の代表者として
  - (iii) 他者の代理として

法律文書に従って、第1章又は第2章（第31条又は第32条を除く）の規定の行使から当該申請に係る者を免責することができる。

(1A) 委員会は、下記の者による申請について—

- (a) 下記の1名。
  - (i) 本人自身を代表する
  - (ii) 当事者及び他者の代表者として
  - (iii) 他者の代理人として
- (b) 下記の2名以上
  - (i) 当事者自身を代表する
  - (ii) 当事者及び他者の代表者として
  - (iii) 他者の代理人として。法律文書により、第32条の規定の行使から当該申請に係る者を免責することができる。

(1B) 上記(1A)に基づき付与された免責は、特定の障害基準との関連するものでなければならず、その障害基準が公共輸送サービス及び第31条(1)(d)の対象となる施設を扱う限りにおいてのみ適用されなければならない。

(1C) If the regulations prescribe a body as a body that the Commission must consult in relation to the kinds of public transportation services or facilities that will be dealt with in an exemption under subsection (1A), the Commission must consult that body before granting the exemption.

(1D) The Commission may, before granting an exemption under subsection (1A), consult any other body or person that the Commission considers it appropriate to consult.

(2) The Commission may, on application by a person to, or in respect of, whom an exemption from a provision of Division 1 or 2 has been granted under subsection (1) or (1A), being an application made before the expiration of the period to which the exemption was granted, grant a further exemption from the operation of that provision.

(3) An exemption granted under subsection (1) or (1A), or further exemption, from the operation of a provision of Division 1 or 2:

- (a) may be granted subject to such terms and conditions as are specified in the instrument; and
- (b) may be expressed to apply only in such circumstances, or in relation to such activities, as are specified in the instrument; and
- (c) are to be granted for a specified period not exceeding 5 years.

#### **56 Review by Administrative Appeals Tribunal**

Applications may be made to the Administrative Appeals Tribunal for a review of decisions made by the Commission under section 55.

#### **57 Notice of decisions to be published**

(1) The Commission, not later than one month after it makes a decision under section 55, is to cause to be published in the Gazette a notice of the making of the decision:

- (a) setting out its findings on material questions of facts; and
- (b) referring to the evidence on which those findings were based; and
- (c) giving the reasons for the making of the decision; and
- (d) containing a statement to the effect that, subject to the Administrative Appeals Tribunal Act 1975, application may be made to the Administrative Appeals Tribunal for a review of the decision to which the notice relates by or on behalf of any person or persons whose interests are affected by the decision.

(1C) その規則が、(1A) に基づき免責の対象となる公共輸送サービス又は施設との関連で委員会が助言を求める必要がある組織としてその組織を規定する場合、委員会は当該組織に助言を求めなければならない。

(1D) 委員会は、(1A) に基づき免責する前に、委員会が適切とみなす他の組織又は個人に助言を求めることができる。

(2) 委員会は、(1) 又は (1A) に基づいて第1章又は第2章の規定の免責対象となる者が、付与された免責期間の期限までに申請した場合、継続してその規定の行使を免責することができる。

(3) 上記(1) 又は (1A) に基づく第1章又は第2章の規定行使からの免責又は延長された免責は、

- (a) その法律文書に明記される諸条件に従い付与される場合がある。
- (b) その法律文書に指定される状況に限定して、又は活動に関連して、免責が適用されることが明示される場合がある。
- (c) 期間を5年以内に指定して免責される。

#### **第56条 行政上級裁判所による再審議**

第55条に基づく委員会の判断を判決の見直しを、行政上級裁判所（又は行政控訴審判所）に対して申請することができる。

#### **第57条 決定の公示**

(1) 委員会は、第55条に基づき決定が下された後1か月以内に、その内容を下記の通り官報に公示させる。

- (a) 事実に関する重要問題について調査結果を明示する。
- (b) 上記の調査結果の根拠となる証拠に言及する。
- (c) 決定理由を示す。
- (d) 1975年行政上級裁判所法に従い、公示がかかわる決定を検討するためにその決定で利害が影響を受ける者により又はその者に代わり行政上級裁判所に申請がなされた旨の報告書を含む。



(2) Any failure to comply with the requirements of subsection (1) in relation to a decision does not affect the validity of the decision.

### **58 Effect of exemptions**

This Part does not render it unlawful for a person who has been granted an exemption from a provision of Division 1 or 2, or a person in the employment or under the direction or control of a person who has been granted such an exemption, to do an act in accordance with the provisions of the instrument by which the exemption was granted.

## **Part 3—Action plans**

### **59 Interpretation**

In this Part:

*service provider* means a Department, a department of a State, a public authority of the Commonwealth, an instrumentality of a State, an educational institution or a person who:

(a) provides goods or services; or

(b) makes facilities available;

whether for payment or not.

### **60 Action plans**

A service provider may prepare and implement an action plan.

### **61 Provisions of action plans**

The action plan of a service provider must include provisions relating to:

(a) the devising of policies and programs to achieve the objects of this Act; and

(b) the communication of these policies and programs to persons within the service provider; and

(c) the review of practices within the service provider with a view to the identification of any discriminatory practices; and

(d) the setting of goals and targets, where these may reasonably be determined against which the success of the plan in achieving the objects of the Act may be assessed; and

(e) the means, other than those referred to in paragraph (d), of evaluating the policies and programs referred to in paragraph (a); and

(f) the appointment of persons within the service provider to implement the provisions referred to in paragraphs (a) to (e) (inclusive).

(2) 決定に関連して上記(1)の要件に従わなかった場合であっても、その決定の効力に影響しない。

### **第58条 免責の効力**

本編は、第1章又は第2章の規定から免責された者が、又は免責された者に雇用された者又は指示若しくは支配下にある者がその免責の根拠となる法律文書の規定に従い行動することは違法とはしない。

## **第3編 アクションプラン**

### **第59条 解釈**

本編において、

**サービス提供者**とは、省、州の部門、連邦の諸機関、州の支部、教育施設又は下記の者をいう。

- (a) 商品又はサービスを提供する者
- (b) 施設利用サービスを提供する者。支払の有無は問わない

### **第60条 アクションプラン**

サービス提供者はアクションプランを準備及び実施することができる。

### **第61条 アクションプランの規定**

サービス提供者のアクションプランには下記に関連する規定を含める必要がある。

- (a) 本法の目的を達成するための方針及び制度の考案
- (b) サービス提供者に属する者に対する上記の方針及び制度の連絡
- (c) 差別的慣行の特定を目的としてサービス提供者における慣行の見直し
- (d) 本法の目的が達成される当該計画の成功と比較して合理的に決定可能な目標及び目的の設定
- (e) (a)に記載の方針及び制度を評価する手段で、上記(d)項に記載されるもの以外のもの
- (f) 上記第(a)項から(e)項に記載の規定を実施するためにサービス提供者のうちから担当者を指名すること。

## **62 Action plans may have other provisions**

The action plan of a service provider may include provisions, other than those referred to in section 61, that are not inconsistent with the objects of this Act.

## **63 Amendment of action plans**

A service provider may, at any time, amend its action plan.

## **64 Copy of action plan to be given to Commission**

A service provider may give:

- (a) a copy of its action plan; or
  - (b) any amendments to the plan;
- to the Commission.

## **65 Commission to sell action plans to public**

The Commission is to sell copies of action plans or amendments to action plans given to it under section 64 to the public for a prescribed fee.

# **Part 4—Functions of Human Rights and Equal Opportunity Commission**

## **Division 1—Preliminary**

### **67 Functions of Human Rights and Equal Opportunity Commission**

(1) The following functions are conferred on the Commission:

- (c) to exercise the powers conferred on it by section 55;
- (d) to report to the Minister on matters relating to the development of disability standards;
- (e) to monitor the operation of such standards and report to the Minister the results of such monitoring;
- (f) to receive action plans under section 64;
- (g) to promote an understanding and acceptance of, and compliance with, this Act;
- (h) to undertake research and educational programs, and other programs, on behalf of the Commonwealth for the purpose of promoting the objects of this Act;
- (i) to examine enactments, and (when requested to do so by the Minister) proposed enactments, for the purpose of ascertaining whether the enactments or proposed enactments are, or would be, inconsistent with or contrary to the objects of this Act, and to report to the Minister the results of any such examination;

## **第62条** アクションプランに含めることができる他の規定

サービス提供者のアクションプランには、本法の目的に矛盾しない規定を含めることができる。ただし、第61条に言及される規定を除く。

## **第63条** アクションプランの修正

サービス提供者はそのアクションプランをいつでも修正することができる。

## **第64条** 委員会へ提出するアクションプランの複写

サービス提供者は下記を委員会へ提供することができる。

- (a) アクションプランの複写
- (b) 当該計画における修正

## **第65条** 委員会によるアクションプランの公売

委員会は、第64条に基づき委員会に提示されたアクションプランの複写又は修正版の複写を所定手数料で公売する。

# **第4編** 人権及び機会均等委員会の機能

## **第1章** 序文

### **第67条** 人権及び機会均等委員会の機能

- (1) 当委員会には以下 (c) から (m) の各号に規定の機能が付与される。
  - (c) 第55条の規定に基づき当委員会に付与される権限を行使する機能。
  - (d) 各種障害関連基準の策定に関する事項を大臣に報告する機能。
  - (e) 当該基準の運用状況を監視すると共に、当該監視結果を大臣に報告する機能。
  - (f) 第64条の規定に基づき活動計画を受領する機能。
  - (g) 本法律の理解・支持・遵守を促進する機能。
  - (h) 連邦に代わり、本法律の策定目的たる事項の促進を目的とする各種調査・教育プログラムやその他のプログラムを実施する機能。
  - (i) 制定法又は制定法案が、本法律の策定目的たる事項に矛盾するか反するものである（又はそのようなものとなる可能性がある）かどうかを確かめることを目的に、各制定法及び制定法案（大臣から制定法案の審査を指示された場合）を審査して、その結果を大臣に報告する機能。

- (j) on its own initiative or when requested by the Minister, to report to the Minister as to the laws that should be made by the Parliament, or action that should be taken by the Commonwealth, on matters relating to discrimination on the ground of disability;
- (k) to prepare, and to publish in such manner as the Commission considers appropriate, guidelines for the avoidance of discrimination on the ground of disability;
- (l) where the Commission thinks it appropriate to do so, with the leave of the court hearing the proceedings and subject to any conditions imposed by the court, to intervene in proceedings that involve issues of discrimination on the ground of disability;
- (m) to do anything incidental or conducive to the performance of any of the preceding functions.

Note: For the provisions about inquiries into complaints of discrimination and conciliation of those complaints: see Part IIB of the Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986.

(2) The Commission is not to regard an enactment or proposed enactment as being inconsistent with or contrary to the objects of this Act for the purposes of paragraph (1)(i) because of a provision of the enactment or proposed enactment that is included for the purpose referred to in section 45.

## **Part 5—Other offences**

### **107 Failure to provide actuarial data or statistical data**

(1) If a person has engaged in an act of discrimination that would, apart from section 46, be unlawful, the President or the Commission may, by notice in writing served on the person as prescribed, require the person within 28 days after service of the notice on the person, to disclose to the President or to the Commission, as the case may be, the source of the actuarial or statistical data on which the act of discrimination was based and, where the President or the Commission, as the case may be, makes such a requirement of a person, the person must not fail to comply with the requirement.

Penalty: \$1,000.

(1A) Subsection (1) does not apply if the person has a reasonable excuse.

Note: A defendant bears an evidential burden in relation to the matter in subsection (1A) (see subsection 13.3(3) of the Criminal Code).

(j) 障害を根拠とする差別関連事項について議会が策定すべき法律又は連邦が講じるべき措置について、自発的に、又は大臣からの請求に基づき、大臣に報告する機能。

(k) 障害を根拠とする差別の防止に関する指針を、当委員会が適切だと考える方法で作成及び公表する機能。

(l) 当委員会が適切だと判断した場合に、障害を根拠とする差別関連問題を含む法的手続に係る審問を実施している裁判所の許可を得て、当該裁判所が課す条件に従い、当該手続において仲裁を行う機能。

(m) 上記各機能の実施に付随するか、当該実施を促進するような作業を行う機能。

注：差別に関する申立ての内容調査や関連当事者間での和解に関する規定については、1986年人権及び機会均等委員会法の第 IIB 編を参照すること。

(2) 当委員会は、上記第 1 項第 (i) 号に定められている目的のための作業において、ある制定法又は制定法案の規定が第 45 条に定められている目的のために含まれていることを根拠に、当該制定法又は制定法案を、本法律の策定目的たる事項に矛盾するか反するものであるとみなしてはならない。

## 第 5 編—その他の違反行為

### 第 107 条 保険数理データ又は統計データの未提供

(1) 人が、第 46 条の規定以外の根拠に基づき違法となるような差別活動に従事した場合、委員長又は当委員会は、既定の方法で当該人に通知書を送達するという方法で、当該人に対し、当該通知書の受領日から 28 日以内に当該活動の根拠とした保険数理データ又は統計データの入手元を総裁か当委員会のいずれか該当する方に開示するよう請求できる。委員長か当委員会のいずれか該当する方が人に対し前述のような請求を行った場合、当該人は当該請求に背いてはならない。

本規定への違反に伴う罰金：\$1,000.

(1A) 上記第 1 項の規定は、違反者が正当な理由を有している場合には適用されない。

注：違反者（被告）は、上記第 1A 項に規定の事項に関する証明責任を負う（詳しくは、1995 年刑法典（Criminal Code）の第 13.3 条第 3 項を参照）。

(1B) Subsection (1) is an offence of strict liability.

Note: For strict liability, see section 6.1 of the Criminal Code.

(2) Subsection 4K (2) of the Crimes Act 1914 does not apply to this section.

## **Part 6—Disability Discrimination Commissioner**

### **113 Disability Discrimination Commissioner**

(1) There is to be a Disability Discrimination Commissioner, who is to be appointed by the Governor-General.

(2) A person is not qualified to be appointed as the Disability Discrimination Commissioner unless the Governor-General is satisfied that the person has appropriate qualifications, knowledge or experience.

### **114 Terms and conditions of appointment**

(1) Subject to this section, the Commissioner holds office for such period, not exceeding 7 years, as is specified in the instrument of the person's appointment, but is eligible for re-appointment.

(2) The Commissioner holds office on such terms and conditions (if any) in respect of matters not provided for by this Act as are determined by the Governor-General.

### **115 Remuneration of Commissioner**

(1) The Commissioner is to be paid such remuneration as is determined by the Remuneration Tribunal, but, if no determination of that remuneration by the Remuneration Tribunal is in operation, the Commissioner is to be paid such remuneration as is prescribed.

(2) The Commissioner is to be paid such allowances as are prescribed.

(3) This section has effect subject to the Remuneration Tribunal Act 1973.

(1B) 上記第1項に規定の違反は、厳格責任違反である。

注：厳格責任については、1995年刑法典の第6.1条を参照すること。

(2) 1914年犯罪法（Crimes Act 1914）の第（4K）条第2項の規定は、本条には適用されない。

## 第6編 障害を根拠とする障害者差別コミッショナー（Disability Discrimination Commissioner）

### 第113条 障害を根拠とする障害者差別コミッショナー

(1) オーストラリア総督が任命する障害を根拠とする障害者差別コミッショナーを置く。

(2) 当委員として適切な資格、知識及び経験を持っているという確証をオーストラリア総督が得ていない者は、障害を根拠とする障害者差別コミッショナーとして任命される資格を有しない。

### 第114条 任命に関する規定

(1) 当委員は、任命証書に明記されている期間中（最大7年間）、当委員の職務を継続できるが、再任資格は有する。

(2) 当委員は、オーストラリア総督が定めた、本法律に定められていない事項に関する規定に基づき職務を継続する（当該規定が存在する場合に限る）。

### 第115条 当委員の報酬

(1) 当委員は、報酬審査会（Remuneration Tribunal）が決定した報酬を受給するが、報酬審査会による該当報酬の決定が行われない場合には既定の報酬を受給する。

(2) 当委員は既定の各種手当を受給する。

(3) 本条の規定は、1973年報酬審査会法（Remuneration Tribunal Act 1973）の規定に基づき発効する。



**116 Leave of absence**

(1) The Commissioner has such recreation leave entitlements as are determined by the Remuneration Tribunal.

(2) The Minister may grant the Commissioner leave of absence, other than recreation leave, on such terms and conditions as to remuneration or otherwise as the Minister determines.

**117 Outside employment**

The Commissioner must not, except with the approval of the Minister, engage in paid employment outside the duties of the office of Commissioner.

**118 Resignation**

The Commissioner may resign from the office of Commissioner by writing given to the Governor-General.

**119 Termination of appointment**

(1) The Governor-General may terminate the appointment of the Commissioner because of:

- (a) misbehaviour; or
- (b) a disability which renders the Commissioner incapable of performing the inherent requirements of the office.

(2) The Governor-General must terminate the appointment of the Commissioner if the Commissioner:

- (a) becomes bankrupt, applies to take the benefit of any law for the relief of bankrupt or insolvent debtors, compounds with creditors or makes an assignment of remuneration for their benefit; or
- (b) is absent from duty, except on leave of absence, for 14 consecutive days or for 28 days in any period of 12 months; or
- (c) engages in paid employment outside the duties of the office of Commissioner otherwise than with the approval of the Minister.

## 第 116 条 休職

(1) 当委員は、報酬審査会が決定したレクリエーション休暇の取得権を有する。

(2) 大臣は、自らが定めた報酬又はその他関連事項に関する規定に従って、当委員に、レクリエーション休暇以外の休職を付与できる。

## 第 117 条 職務外の就労

当委員は、大臣から許可されていない限り、当委員の職務を遂行する以外に有給雇用に基づく作業に従事してはならない。

## 第 118 条 辞任

当委員は、オーストラリア総督に書面にて通知することで、当委員の職を辞することができる。

## 第 119 条 解任

(1) オーストラリア総督は、以下 (a) 又は (b) の各号に規定の事項を根拠に当委員を解任できる。

(a) 当委員の不正行為。

(b) 当委員がその職務に固有の必要な活動に従事できなくなるような障害を負ったこと。

(2) オーストラリア総督は、当委員が以下 (a) から (c) の各号のいずれかに該当する場合、当委員を解任しなければならない。

(a) 次のいずれかの状態となった、i) 破産した、ii) 破産するか債務超過状態となった債務者を救済する上で有益な、何らかの法律の規定を適用した、iii) 債権者と和解した、iv) 債権者を受益者として自らの報酬を譲渡した<sup>10</sup>。

(b) 休職以外の理由による職務不履行期間が、12 か月の期間内に連続 14 日間又は合計 28 日間に達した。

(c) 大臣からの許可なく、当委員の職務を遂行する以外に有給雇用に基づく作業に従事した。

---

<sup>10</sup> 翻訳に際し、修飾関係を明確にするため、i)から iv)の番号を追加している。

## **120 Acting Commissioner**

- (1) The Minister may appoint a person to act as Commissioner:
- (a) during a vacancy in the office of Commissioner, whether or not an appointment has previously been made to the office; or
  - (b) during any period, or during all periods, when the Commissioner is absent from duty or from Australia, or is, for any other reason, unable to perform the functions of the office of Commissioner.
- (2) The validity of anything done by a person purporting to act under an appointment made under subsection (1) is not to be called in question on the ground that:
- (a) the occasion for the person's appointment had not arisen; or
  - (b) there is a defect or irregularity in or in connection with the appointment; or
  - (c) the appointment had ceased to have effect; or
  - (d) the occasion for the person to act had not arisen or had ceased.

## 第 120 条 代理委員

(1) 大臣は、以下 (a) 又は (b) の各号に該当する期間中に当委員として活動する者を任命できる。

(a) 当委員への就任者の任命が既に行われているかどうかを問わず、当委員の職が空席の期間中。

(b) 当委員が職務を遂行していないかオーストラリア国外にいる全期間中、又はその他何らかの理由で当委員の職にあるものが果たすべき機能を果たせないあらゆる期間中。

(2) 上記第 1 項の規定に基づく任命に従い活動する代理人のあらゆる活動の有効性について、以下 (a) から (d) の各号に規定の事項を根拠に異議を唱えることはできない。

(a) 当該代理人の任命根拠となる事象が生じていないこと。

(b) 任命過程で又は任命に関連して問題又は不正があったこと。

(c) 任命の効力が失われていること。

(d) 当該代理人の活動根拠となる事象が生じていないか消滅していること。